

孔子学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ



冰与火之歌：从钢铁厂中建起一座滑雪大跳台
Песнь огня и пламени: Биг-эйр трамплин,
возведенный на сталелитейном заводе

孔子
学院

Институт Конфуция

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Ведомство: Министерство образования КНР
Организатор: Китайский фонд международного преподавания
китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部

Редактирование и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»

协 办：上海外国语大学

Соучредитель: Шанхайский университет иностранных языков

总 编 辑：赵灵山 李岩松

Главные редакторы: Чжао Линшань, Ли Яньсун

副总编辑：郁云峰 张 静

Заместители главного редактора: Юй Юньфэн, Чжан Цзин

主 编：朱亚军 张雪梅

Ответственные редакторы: Чжу Яцзюнь, Чжан Сюэмэй

副 主 编：毛小红 钱明丹

Заместители ответственных редакторов: Мао Сяохун, Цянь Минданы

编 辑：卢偲怡 张 磊

Редакторы: Лу Сыи, Чжан Лэй

主 审：许 宏

Главный редактор-эксперт: Сюй Хун

审 校：张丽丽 陈子昱 于 帆

Редакторы-эксперты: Чжан Лили, Чэнь Цзыюй, Юй Фань

美术设计：张灵芝 陈竞绿 (特约)

Дизайнер-верстальщик: Чжан Линчжи, Чэнь Цзинлюй (специальный)

排 版：上海景皇文化发展有限公司

Набор: ООО «Компания культурного развития Цзинхуан», Шанхай

印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司

Печать: ООО «Совместное издательство Чжунхуа шанъу», Шанхай

国际连续出版号：ISSN1674-9731

ISSN1674-9731

国内统一刊号：CN11-5960/C

CN11-5960/C

邮发代号：80-753

Установленная цена: RMB 16/USD 5/RUB 150

定 价：RMB 16/USD 5/RUB 150

Адрес редакции: 15, ул. Сюэюань, р-н Хайдянь, Пекин, Китай

编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号

Почтовый индекс: 100083

邮政编码：100083

Телефон редакции: 0086-10-63240631

编辑部电话：0086-10-63240631

Сайт: www.ci.cn

网 站：www.ci.cn

Адрес редакции в Шанхае: 550, ул. Далянь Си, р-н Хункоу, Шанхай, Китай

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

Телефон: 0086-21-35373252

电 话：0086-21-35373252

Электронная почта для приема статей: ci.journal@ci.cn

投稿邮箱：ci.journal@ci.cn

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши

刊名题字：欧阳中石

Каллиграфическое написание в тексте: Цзиду Шаньвэн

内文题字：寂度山翁

Фотография на обложке: Хуан Цзунчжи из Сервисной платформы

封面摄影：新华全媒新闻服务平台 黄宗治

Синьхуа Новости



摄影：李世勇 李 Шиюн

目录

ОГЛАВЛЕНИЕ



文化视窗

КУЛЬТУРНЫЕ ГОРИЗОНТЫ

- 04 北京四合院：
诠释“天人合一”理念的传统民居
张稼硕
- 12 “中国皇后”号的东方之旅
程亚文
- 18 北京冬奥场馆命名的文化内涵与寓意
陈一
- 04 Пекинские сыхэюани:
Традиционное жилище,
воплощающее концепцию
«единства природы и человека»
- 12 Восточное путешествие
«Императрицы Китая»
- 18 Культурный подтекст и значение
названий объектов зимних
Олимпийских игр в Пекине

汉语学习

ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

- 24 要学好汉语，必须要学好汉字
苏新春
- 30 简笔画让国际中文教学课堂更有趣
刘浩
- 38 虎年说“虎”
陈莹
- 46 老舍笔下的“京味儿”
王赞
- 52 咏雪诗二首
[唐]柳宗元 [清]郑板桥
- 24 Чтобы выучить китайский язык,
необходимо изучить китайские
иероглифы
- 30 Схематичные изображения как способ
сделать преподавание и изучение
китайского языка как иностранного
интереснее
- 38 В год тигра поговорим о тигре
- 46 «Пекинский колорит» в творчестве Лао
Шэ
- 52 Два стихотворения, воспевающие снег

当代中国

СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

- 54 冰与火之歌：
从钢铁厂中建起一座滑雪大跳台
王景曦
- 60 冬奥花絮——赛场内外的新鲜事
溯流光
- 70 排坛巨星——朱婷
穆拉维耶娃
- 54 Песнь огня и пламени: Биг-эйр
трамплин, возведенный на
сталелитейном заводе
- 60 За кадром зимней Олимпиады —
события на спортивных аренах и за их
пределами
- 70 Чжу Тин — звезда китайского
волейбола

孔院链接

ССЫЛКА НА ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

- 76 全球孔院迎冬奥，一起向未来
中国国际中文教育基金会
- 79 拉脱维亚大学孔子学院教师之歌
汤衢
- 76 Институты Конфуция по всему миру
приветствуют зимние Олимпийские
игры: вместе ради общего будущего!
- 79 Песня преподавателей Института
Конфуция Латвийского университета

摄影: 李世勇 Ли Шиюн



作者：张稼硕 Чжан Цзяшо
中文翻译、扩写：杨其帆 Ян Цифань
翻译：李利群 Ли Лицюнь

В Пекине, столице Китая, сяхюани долгое время были самым распространенным типом жилищ местных жителей. Они не только перенимают мудрость древних и несут на себе жизнь людей поколение за поколением, но и являются свидетелями никогда не прекращающегося прогресса китайской цивилизации.

Традиционное жилище, воплощающее концепцию «единства природы и человека»



北京四合院

诠释『天人合一』

理念的传统民居

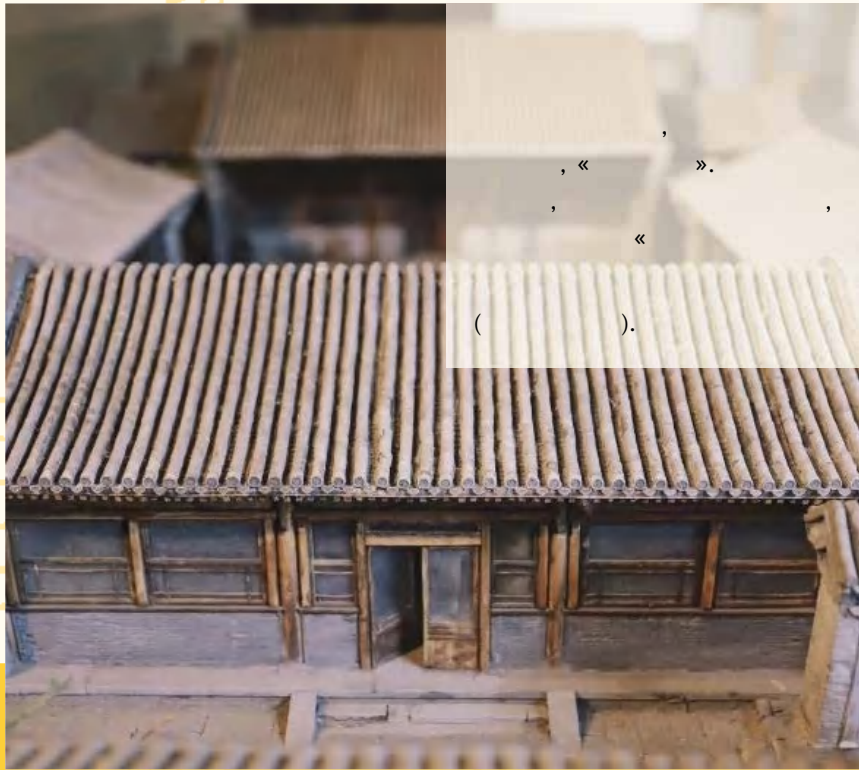
在中国的首都北京，四合院长久以来是当地人最常见的住所。它不仅沿袭着古人的智慧，承载着世代百姓的生活，还见证着中华文明日新月异的进程。

“四合院”是中国汉族一种典型的住宅格局，其历史可以追溯到三千多年前，蕴含着诸多中国古代传统建筑的基本理念。其中，“天人合一”的理念得到了充分体现，完美地诠释了顺应自然、人与自然和谐相处、长幼有序、和睦共处的传统思想观。

顾名思义，“四合院”整体呈矩形，其房屋沿东、西、南、北四周排布，向内围拢出四方形的院落。最简朴的四合院只有一进院，但对于人丁兴旺的大家族而言，可能会在此基础上扩展成二至五进院。

根据考古发现，早期中国的合院式建筑并非四面都有房屋。起初，仅在北面、东面、西面设房间的三合院居多。直到清朝（1636年—1912年），这一建筑形式才演变成今天在中国常见的格局。

在四合院住宅中，“正房”坐北朝南，东、西两侧各有一排“厢房”。与正房相对，南边房间门向北开，故称“倒座房”。在正房之后，还有“后罩房”。



摄影：Phoebe

“坎宅巽门”，顺应自然

Принцип «кань чжай сюнь мэнь» и следование природе

四合院是根据中国的“五行”学说——即物质由“水”、“木”、“金”、“火”、“土”五大元素构成，以及占卜学的八卦理念建造而成的，故讲究“坎宅巽门”。

在八卦中，“坎”为正北，在五行中象征水，房屋建于北可以汲取水分，避免火灾——是谓“坎宅”。中国古代建筑大多为木质结构，极为怕火，甚至失火也隐晦地说成“走水”。所以正房坐北，也是一种祈求平安的表现。

“巽”指东南，在五行中象征风，大门开在东南可以使惠风和畅，进出顺利——是谓“巽门”。因此四合院临街的大门，一般修筑在整个院落的东南角，迎接“和风”，以图吉利。

其实，“坎宅巽门”同时还顺应大自然的规律。房屋背风朝阳而建，冬天能避开凛冽的寒风，夏天又可迎风纳凉，以达到冬暖夏凉、适宜居住的效果。





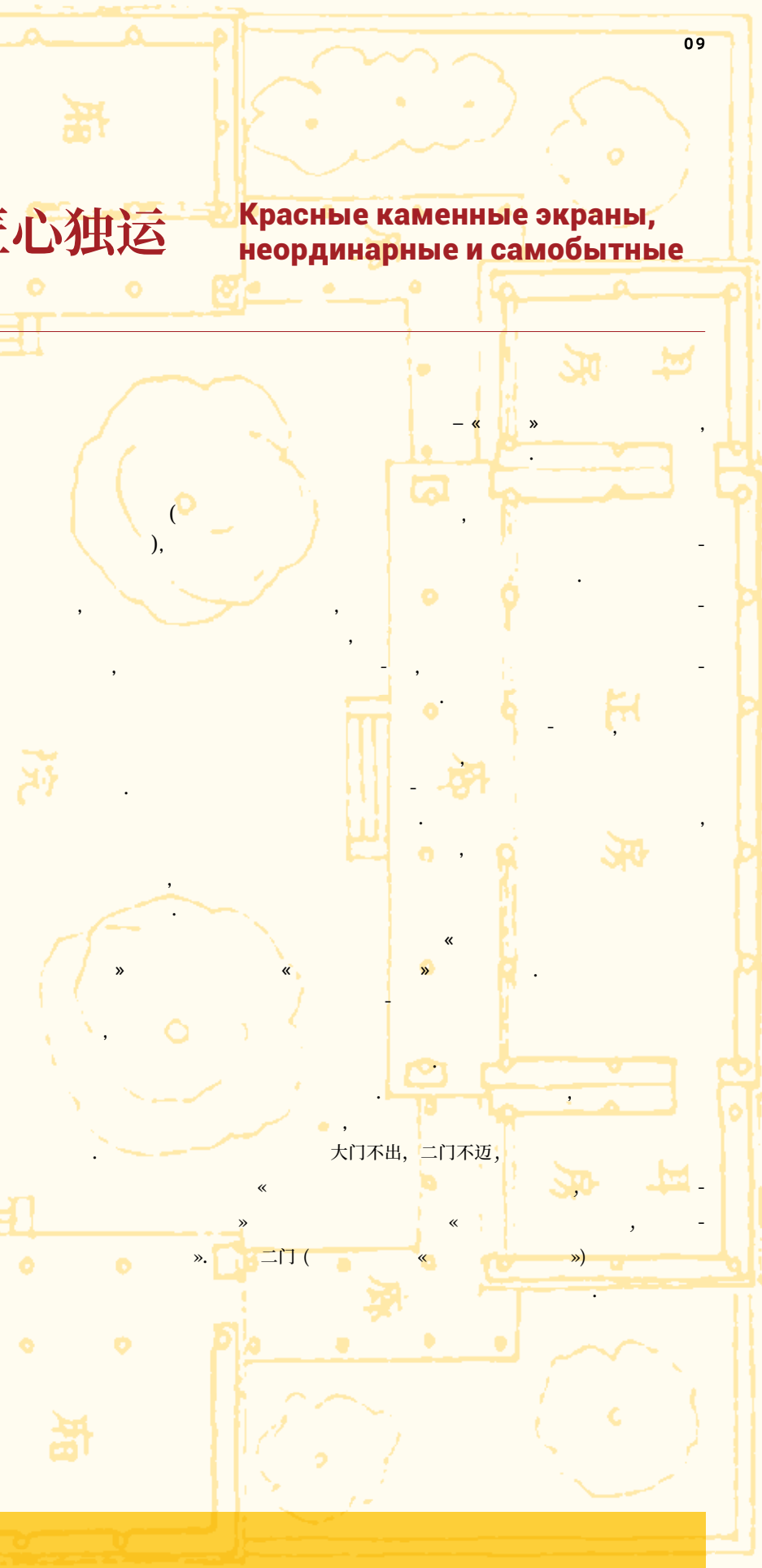
朱门影壁，匠心独运

Красные каменные экраны,
неординарные и самобытные

临街的大门是整座四合院的“门面”，也显示着户主的财富和品位。在街门前，通常会放置一对石狮子来守卫院落，或两个抱鼓石（外形似鼓的承重石）支撑门框，以彰显家族的社会地位。有些人甚至津津乐道于自家精心设计的门廊，在瓦顶、彩绘的木质斗拱、金属光泽的青铜门环和朱红门板上颇下功夫。

大门之后，常设一影壁，用于遮蔽内部建筑和事物，保护住户隐私。影壁的中心和四角，分别装饰以有吉祥意味的砖雕，造型精美，图案多样，与气派的大门相得益彰。四合院内，不同进院之间则以“垂花门”或“月形门”相互连通。

“垂花门”之所以这么叫，是因为门顶有两根外柱垂于屋檐，下端通常雕刻成莲花花苞的形态，并饰以彩绘，显得玲珑精致。它开在内、外院之间的隔墙上，位于整个院落的中轴线上。俗话说，“大门不出，二门不迈”，其中“二门”就是指垂花门。



大门不出，二门不迈，

二门（

长幼有序，以孝为先

四合院内的房屋是院落的主体，房间的分配则严格遵循长幼尊卑。遵循儒家的“孝道”，正房总是为最年长的家庭成员或一家之主所用。因为这间屋子采光最好，阳光充裕。

侧边的厢房采光稍逊，通常由晚辈或儿子们住。而正房对面的倒座房日照最少，往往是仆人们歇息的地方。倒座房的西边角落，则是茅厕。

女儿们一般住在正房后面的屋子里，即院落中最隐蔽的地方。这是因为根据儒家传统，女孩和未婚少女是不允许接触外部世界的。

Соблюдение старшинства и первостепенная важность сыновьей почтительности

游廊庭院，天人合一

游廊把四合院中的各个房屋串连起来，同时还有遮阳、避雨的作用。这些游廊贯穿整个院落，可供人通行、小憩，或是在雨雪天气里欣赏院内景致。东、西、南、北四个方向的房屋原本各自独立，但经游廊相连，显得疏而不散，貌离神合，尽显和谐统一。

宽敞开阔的庭院，常被户主用树木、花草、石雕、鱼缸和石桌凳装点得别有雅致。于此，人们既可以领略缤纷四季之美，又能够享受花鸟鱼虫之趣。若是想在晴朗的早晨打太极，或在夏天的傍晚吹吹风，这里都是惬意之选。

精心打理的庭院生机盎然，幽雅宜人，形成安静闲适的居住环境，也处处体现出“天人合一”、人与自然和谐共处的境界追求。

在中国的首都北京，四合院长久以来是当地人最常见的住所。它不仅沿袭着古人的智慧，承载着世代代百姓的生活，还见证着中华文明日新月异的进程。

随着家庭结构和社会观念的变迁，传统四合院的宜居性受到挑战。在过去的几十年间，许多四合院被拆除，让位于现代摩天大楼、购物中心和高架桥。但还有一些四合院幸存下来，如今被人们视为这座城市别具匠心的文化符号和历史缩影。

Дворовая галерея как воплощение единства природы и человека



作者：程亚文 Чэн Явэнь
翻译：许宏 Сюй Хун



号的东方之旅

『中国皇后』

“中国皇后”号满载着皮革、棉花、胡椒、人参、毛衣等商品，开始了向神秘东方驶去的未知旅程。这一年，东方的大清帝国正处在“康乾盛世”的大好时期。大清帝国的臣民不会意识到，他们正以一种特别的方式，卷入了万里之外的北美纷争。

«Императрица Китая», допoлнa нaгpужeннaя кoжeй, хлoпкoм, чeрным пeрцeм, жeньшeнeм и oдeждoй из шeрcти, нaчaлa cвoe пyтeшecтвe в нeизвeдaнныe крaя - в тaинcтвeнныe вocтoчныe зeмли. В этoт гoд рaспoлoжeннaя нa вocтoкe Вeликaя цинcкaя импeрия пeрeживaлa блaгoпpиятный пeриoд, пoлучивший нaзвaниe «пpoцвeтaния пeриoдa Кaнси-Цяньлун». Житeли Вeликoй цинcкoй импeрии нe мoгли пoнимaть, чтo oни нeким coвeршeннo ocoбeнным oбрaзoм вoвлeкaлись в cпopы рaспoлoжeннoй зa тыcячи ли Сeвeрнoй Aмeрики.

1784年2月22日（清乾隆49年），在美国纽约曼哈顿一角，一大群人聚集在哈德逊河岸边，向一艘从港湾驶过的商船发出阵阵欢呼。这艘被命名为“中国皇后”号的商船，鸣炮13响（代表美国邦联国家的13个组成部分），向人群致意，而岸边的乔治堡则以加农炮回礼。站在船上的船长约翰·格林（John Green），眼里闪烁着激动的泪光，就在3个月前，他面前的乔治堡还飘扬着英帝国的米字旗，而在此刻却已换成了星条旗。星条旗在阳光下显得格外舒展，令人备感亲切。

“中国皇后”号满载着皮革、棉花、胡椒、人参、毛衣等商品，开始了向神秘东方驶去的未知旅程。这一年，东方的大清帝国正处在“康乾盛世”的大好时期。大清帝国的臣民不会意识到，他们正以一种特别的方式，卷入了万里之外的北美纷争。

“中国皇后”号为什么驶向中国？开辟北美商船东方之旅的幕后主导者是做过北美邦联国家财政总管的罗伯特·莫里斯（Robert Morris），他同时还是大陆会议代表。莫里斯发现，北美13块殖民地通过“独立战争”，与英帝国划清了界限并开始自己当家作主。但新生国家却因为连年战争，经济萧条，商业停顿，通货膨胀居高不下。邦联国家“快乐却贫穷着”，还由于英帝国撤销了以前给予殖民地的种种优惠，经济雪上加霜。尤其是英帝国实施贸易封锁政策，切断了邦联国家与英属西印度群岛的一切经济往来，这几乎是致命打击。在独立战争爆发之前，英属西印度群岛是北美殖民地的主要海外商业渠道。

莫里斯打起了中国的主意，这不是心血来潮。当时的中国人难以想象，万里之外的“中华上国”也会与美国的独立战争扯上关系。在1773年的“波士顿倾茶案”中，塞缪尔·亚当斯（Samuel Adams）和约翰·汉考克（John Hancock）带领的那帮“独立斗士”，从英属东印度公司的船上扔下海的就是来自中国的茶叶。而早在独立战争爆发前的数十年，包括瓷器、丝绸、茶叶和被称为“南京布”的棉织品就在英帝国商人和北美走私者的经营下已经被北美大众所

2 1784 (49-)

「中国皇后」号满载着皮革、棉花、胡椒、人参、毛衣等商品，开始了向神秘东方驶去的未知旅程。这一年，东方的大清帝国正处在「康乾盛世」的大好时期。大清帝国的臣民不会意识到，他们正以一种特别的方式，卷入了万里之外的北美纷争。

「中国皇后」号为什么驶向中国？开辟北美商船东方之旅的幕后主导者是做过北美邦联国家财政总管的罗伯特·莫里斯（Robert Morris），他同时还是大陆会议代表。莫里斯发现，北美13块殖民地通过「独立战争」，与英帝国划清了界限并开始自己当家作主。但新生国家却因为连年战争，经济萧条，商业停顿，通货膨胀居高不下。邦联国家「快乐却贫穷着」，还由于英帝国撤销了以前给予殖民地的种种优惠，经济雪上加霜。尤其是英帝国实施贸易封锁政策，切断了邦联国家与英属西印度群岛的一切经济往来，这几乎是致命打击。在独立战争爆发之前，英属西印度群岛是北美殖民地的主要海外商业渠道。

莫里斯打起了中国的主意，这不是心血来潮。当时的中国人难以想象，万里之外的「中华上国」也会与美国的独立战争扯上关系。在1773年的「波士顿倾茶案」中，塞缪尔·亚当斯（Samuel Adams）和约翰·汉考克（John Hancock）带领的那帮「独立斗士」，从英属东印度公司的船上扔下海的就是来自中国的茶叶。而早在独立战争爆发前的数十年，包括瓷器、丝绸、茶叶和被称为「南京布」的棉织品就在英帝国商人和北美走私者的经营下已经被北美大众所

熟知。尤其是茶叶，在这一时期几乎改变了北美人的饮食习惯，上层人士皆以饮茶为荣。

莫里斯在茶叶走私中尝到了甜头，而他又是独立战争的资金筹集者，就此而言，说中国也曾经无意识资助过美国独立战争并不为过。

对「中国皇后」号的出海远行，邦联政府可谓煞费苦心，大陆会议专门为其提供了一个海上通行证，该文件开头不免夸张离奇：「致所有亲见或聆听本文件的最最尊贵、最最强盛、崇高、杰出、高贵、庄重、睿智、卓见的皇帝、国王、王子、公爵、伯爵、男爵、勋爵、市长、镇长和所有贵宝地的法官、军官、摄政王，无论教会或世俗。」这份未免滑稽的海上通行证，反映了当时北美人对遥远的东方既充满憧憬，又因从来没有接触过而几乎一无所知。

作为美国开往中国的第一艘商船，「中国皇后」号无论是海上航行还是开辟与中国的商业往来都比想象的顺利得多。「中国皇后」号先是穿过大西洋，在佛得角停

熟知。尤其是茶叶，在这一时期几乎改变了北美人的饮食习惯，上层人士皆以饮茶为荣。

莫里斯和他的“同伙们”是英帝国人眼中的“走私犯”，他们常常违背英帝国法令到荷属西印度群岛走私茶叶，乃至到独立战争爆发之前，北美殖民地消费的茶叶高达九成都是通过走私进入的。

莫里斯在茶叶走私中尝到了甜头，而他又是独立战争的资金筹集者，就此而言，说中国也曾经无意识资助过美国独立战争并不为过。

对「中国皇后」号的出海远行，邦联政府可谓煞费苦心，大陆会议专门为其提供了一个海上通行证，该文件开头不免夸张离奇：「致所有亲见或聆听本文件的最最尊贵、最最强盛、崇高、杰出、高贵、庄重、睿智、卓见的皇帝、国王、王子、公爵、伯爵、男爵、勋爵、市长、镇长和所有贵宝地的法官、军官、摄政王，无论教会或世俗。」这份未免滑稽的海上通行证，反映了当时北美人对遥远的东方既充满憧憬，又因从来没有接触过而几乎一无所知。

作为美国开往中国的第一艘商船，「中国皇后」号无论是海上航行还是开辟与中国的商业往来都比想象的顺利得多。「中国皇后」号先是穿过大西洋，在佛得角停

1773 « » (Samuel Adams)

「中国皇后」号满载着皮革、棉花、胡椒、人参、毛衣等商品，开始了向神秘东方驶去的未知旅程。这一年，东方的大清帝国正处在「康乾盛世」的大好时期。大清帝国的臣民不会意识到，他们正以一种特别的方式，卷入了万里之外的北美纷争。

「中国皇后」号为什么驶向中国？开辟北美商船东方之旅的幕后主导者是做过北美邦联国家财政总管的罗伯特·莫里斯（Robert Morris），他同时还是大陆会议代表。莫里斯发现，北美13块殖民地通过「独立战争」，与英帝国划清了界限并开始自己当家作主。但新生国家却因为连年战争，经济萧条，商业停顿，通货膨胀居高不下。邦联国家「快乐却贫穷着」，还由于英帝国撤销了以前给予殖民地的种种优惠，经济雪上加霜。尤其是英帝国实施贸易封锁政策，切断了邦联国家与英属西印度群岛的一切经济往来，这几乎是致命打击。在独立战争爆发之前，英属西印度群岛是北美殖民地的主要海外商业渠道。

莫里斯打起了中国的主意，这不是心血来潮。当时的中国人难以想象，万里之外的「中华上国」也会与美国的独立战争扯上关系。在1773年的「波士顿倾茶案」中，塞缪尔·亚当斯（Samuel Adams）和约翰·汉考克（John Hancock）带领的那帮「独立斗士」，从英属东印度公司的船上扔下海的就是来自中国的茶叶。而早在独立战争爆发前的数十年，包括瓷器、丝绸、茶叶和被称为「南京布」的棉织品就在英帝国商人和北美走私者的经营下已经被北美大众所

熟知。尤其是茶叶，在这一时期几乎改变了北美人的饮食习惯，上层人士皆以饮茶为荣。

莫里斯和他的“同伙们”是英帝国人眼中的“走私犯”，他们常常违背英帝国法令到荷属西印度群岛走私茶叶，乃至到独立战争爆发之前，北美殖民地消费的茶叶高达九成都是通过走私进入的。

莫里斯在茶叶走私中尝到了甜头，而他又是独立战争的资金筹集者，就此而言，说中国也曾经无意识资助过美国独立战争并不为过。

对「中国皇后」号的出海远行，邦联政府可谓煞费苦心，大陆会议专门为其提供了一个海上通行证，该文件开头不免夸张离奇：「致所有亲见或聆听本文件的最最尊贵、最最强盛、崇高、杰出、高贵、庄重、睿智、卓见的皇帝、国王、王子、公爵、伯爵、男爵、勋爵、市长、镇长和所有贵宝地的法官、军官、摄政王，无论教会或世俗。」这份未免滑稽的海上通行证，反映了当时北美人对遥远的东方既充满憧憬，又因从来没有接触过而几乎一无所知。

作为美国开往中国的第一艘商船，「中国皇后」号无论是海上航行还是开辟与中国的商业往来都比想象的顺利得多。「中国皇后」号先是穿过大西洋，在佛得角停

靠，又绕过非洲南端，再经印度洋，于当年7月中旬到达印度尼西亚附近的巽他海峡。在这片海盗出没的地方，美国人有幸得到了“友好之邦”法国的两艘武装商船“海王星”号和“费比乌斯”号的帮助。在它们的引领下，于当年8月中旬进入中国珠江海域。

从北美到中国，“中国皇后”号的首航花了半年时间，但它无疑是值得的。隔着太平洋的中美两国，自此有了直接的商贸往来。

在法国人的帮助下，美洲来客在广州建立起了美国商馆，地址就在赫赫有名的广州“十三行街”附近。而这一趟旅行的实物收获，一是意外获得了大清帝国皇帝的馈赠，包括“2头牛、8袋面粉、7坛酒”，这鲜明地体现了东方帝国“厚往薄来”的古老传统，客人大老远过来，不能让他空着手回去。尽管初来乍到的美国人，不懂规矩，没有献上当时东方帝国对西方来客感兴趣的“自鸣钟”等礼物。

另一个经济收获是，在卖掉了随船带来的货物后，到当年12月28日启程返航时，“中国皇后”号满载着在中国采购的精美物品，包括700箱武夷茶、100箱熙春茶、2万匹南京棉，以及大量瓷器，这为航行资助者带来了30727美元的回报。

1785年5月11日，在历经15个月、航行32,458英里后，“中国皇后”号回到纽约。在哈德逊河岸边人群的欢呼声中，再次鸣炮13响，庆祝东方之旅取得成功。“中国皇后”号上的高级大班向时任邦联

国家外交总管的约翰·杰伊（John Jay）做了工作汇报，介绍了大清帝国“广州体制”的贸易规则，认为与中国通商有利可图，建议加强美中贸易。杰伊非常肯定“中国皇后”号的工作成果，他说：“美国公民首次与中国建立直接贸易大获成功，主事者和参与者都与有荣焉，国会议员对此十分满意。”

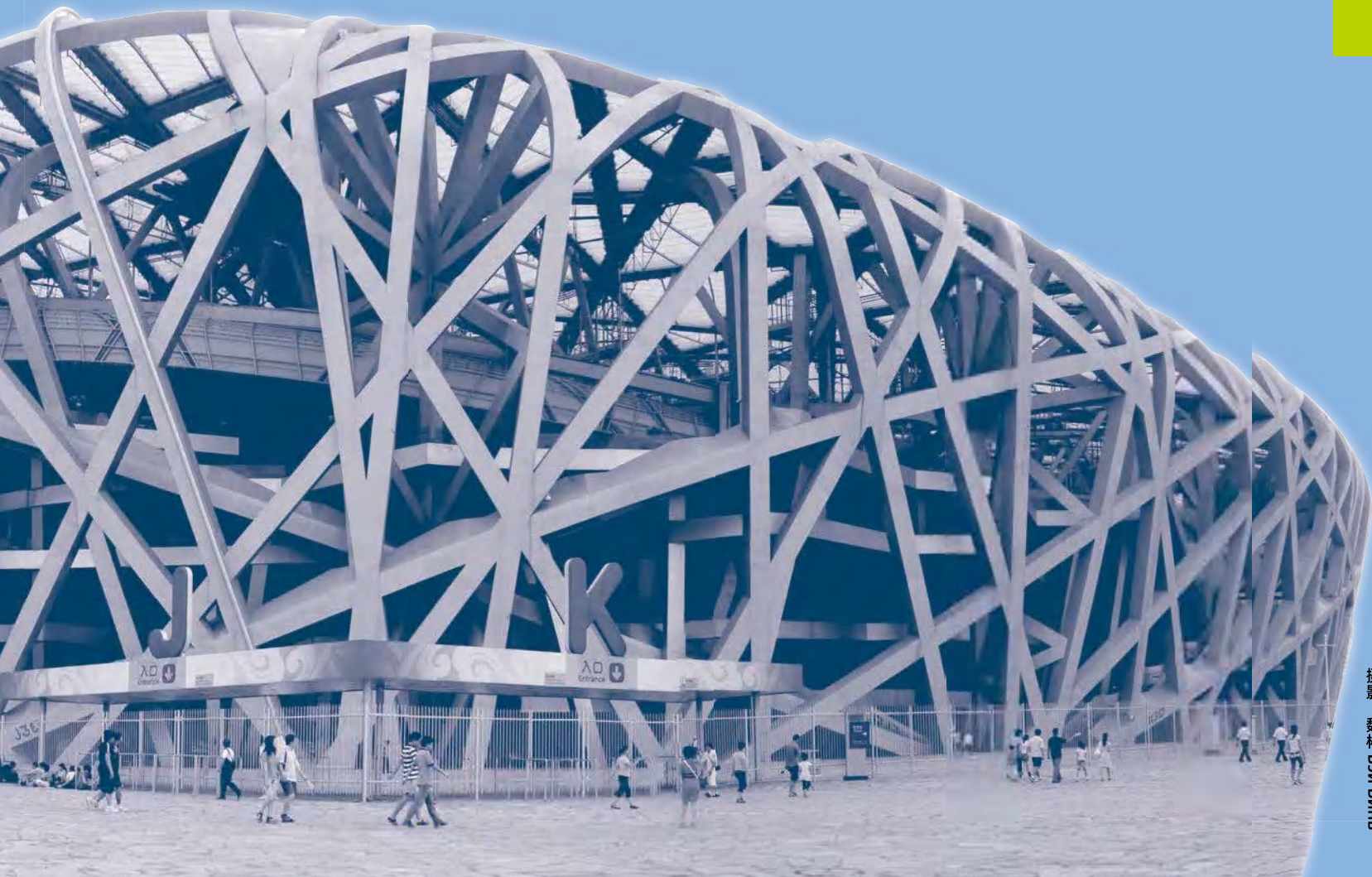
“中国皇后”号商船是北美局势处于混乱时期的产物，它的成功首航开启了太平洋两岸中美两国的通商历程。自此之后，越来越多的美国商船前往中国，进而开辟了直接经由太平洋的新贸易路线。“中国皇后”的旅行对美国有着多重意义，它既有利于美国国内经济的恢复，也象征了美国在经济上的独立和不再受欧洲支配。新生的美利坚合众国，也由此步入了向“列强”转变的历程。



绘图：张灵芝 Чжан Линчжи

北京冬奥场馆命名的文化内涵与寓意

作者：陈一 Чэнь И
翻译：许宏 Сюй Хун



2022年北京冬奥会共设25个场馆，分布在北京、延庆、张家口三个不同赛区。有趣的是，这些场馆除了官方正式公布的名称外，人们根据场馆的外部特征、基本功能、历史来源等因素，又重新予以命名。譬如，把国家高山滑雪中心叫“雪飞燕”，把国家雪车雪橇中心叫“雪游龙”，把国家速滑馆叫“冰丝带”，把国家体育馆叫“冰之帆”，把五棵松冰上运动中心叫“冰凌花”，把由国家游泳中心（水立方）改建而成的冰壶馆叫“冰立方”等等。这些近乎昵称的命名，形象生动，通俗易懂，凸显了中国元素，表达了丰富的文化内涵。以下我们以“雪飞天”“雪如意”为例，分析并揭示隐藏在这些名称背后的文化内涵与寓意。



摄影：李世勇 Ли Шиюн

「雪飞天」的文化内涵

在石景山下、永定河畔、高耸入云的冷却塔旁，有一座雄伟的滑雪大跳台，主体结构长度160米，最大宽度30米，高度60.05米，它就是北京2022年冬奥会新建场馆——首钢滑雪大跳台。因其形状宛如敦煌壁画当中的飞天飘带，因此得名“雪飞天”。

160 , 60,05 30
2022
« - »
» - « (雪飞天).

飞天是美的化身，美好的祝愿。人们认知飞天，大多始于敦煌。在敦煌莫高窟壁画中，飞天

Культурный подтекст названия «Сюз Фэйтянь»

的形象千姿百态，漂浮灵动，惹人喜爱。飞天的典型形象是一个用飘带乘风飞舞的婀娜柔美的仙女，她是神，而非凡人。有些壁画的飞天不止一个，而是多位神仙。她们前呼后应，凌空而舞，体态多变，惟妙惟肖，尤其那飞舞的飘带，柔美而轻盈，具有无限的艺术魅力，让古今中外的参观者流连忘返。飞天是美的代名词，她带给人们是美的享受和美的希望。

摄影：魏彬 Вэй Бинь



На зимних Олимпийских играх 2022 года в Пекине будет задействовано в общей сложности 25 объектов, расположенных в трех районах проведения соревнований: в Пекине, Яньцине, Чжанцзякоу. Любопытно, что помимо официально объявленных названий, эти площадки получили новые имена, связанные с их внешними особенностями, основными функциями, историей и происхождением и другими факторами. Например, Национальный горнолыжный центр был назван **雪飞燕 (Сюэ Фэйянь)**, «Порхающей в снегах ласточкой», Национальный санно-бобслейный центр — **雪游龙 (Сюэ Юлун)**, «Скользящим по снегу драконом», Национальный конькобежный овал — **冰丝带 (Бин Сыдай)**, «Ледяной лентой», Национальный стадион — **冰之帆 (Бин Чжифань)**, «Ледяным парусом», Центр культуры и спорта Укэсон — **冰凌花 (Бин Линхуа)**, «Ледяными узорами», а центр соревнований по керлингу, преобразованный из Национального плавательного комплекса (Водного куба) — **冰立方 (Бин Лифан)**, «Ледяным кубом». Эти больше похожие на ласковые прозвища названия, яркие, образные и хорошо понятные, подчеркивают китайскую составляющую и выражают богатый культурный подтекст. Ниже мы рассмотрим в качестве примеров названий **雪飞天 (Сюэ Фэйтянь)**, «Летающие в снегу апсары» и **雪如意 (Сюэ Жуи)**, «Снежный жезл Жуи», проанализируем и раскроем их культурный подтекст и значение.

飞天是和平的使者，美妙声音的象征。飞天的故乡不在中国，而是在印度。飞天梵名叫“乾闥婆”（天歌神 Gandharvas 的音译），又叫“香音神”。为什么飞天又叫香音神呢？佛典中说，乾闥婆们住在十宝山中，周身散发着香气，上界诸神若需要音乐娱乐，她们便能通过特异功能了解到天神们的需求，于是便立即飞往那里演奏动听的音乐，故而叫香音神。飞天是随着佛教东传，而飞到中国的。因此，飞天是和平的使者，友好的象征，喻指动听的音乐，美妙的声音。

飞天含有“祥和、快乐、和谐”之义。飞天凌空飞舞，满身飘带飘飘扬扬，百态千姿，在无涯的太空中上下翻飞，洒下满天花雨。在艺术家们的笔下，有的飞天吹着横笛，翩翩降落；有的飞天手捧鲜花，直冲云霄；有的飞天手托花篮，横跨长空；有的飞天挥舞飘带，腾空而起；有的飞天凌空回首，百媚顿生；有的飞天昂首挥臂，祥云绕身；有的飞天成双成对，相互追逐……舞动的衣带、缭绕的云气、绚丽的鲜花与平静、自如的飞天面容和身姿，构成了一幅动态、多变而又快乐、祥和的画卷。

飞天还有“一飞冲天、一鸣惊人、横空出世、超凡脱俗”的喻义。这一语意内涵与滑雪大跳台的功能和项目名称（**Big Air**）极度吻合，是命名者的题中之义，也是人们对奥运健儿的祝愿和期待。“飞”才是飞天的本意所在，是飞天的核心内容，也是人类共有的梦想。人们幻想生出翅膀或借助飞行工具，像鸟儿一样自由飞翔。中国有飞车的幻想，俄国有飞毯的幻想，西方长着一对翅膀的安吉尔与中国的飞天具有很强的可比性。无论有翅膀的安吉尔，还是没有翅膀的飞天，都体现了人与自然和谐共生的理念，体现了人类奋勇拼搏、不懈努力、超凡脱俗的追求与梦想。

如今飞天的魅力已远远超越了佛教艺术领域，已成中国传统文化的重要符号，承载着追求美好、快乐、和谐，超越自我，超越现实的美好希冀。

Скрытый культурный подтекст в названии «Сюэ Жуи»

2022年北京冬季奥运会国家跳台滑雪中心是中国首座符合国际标准的跳台滑雪场地，也是北京冬奥会张家口赛区冬奥会场馆群中的工程最大、技术难度最高的竞赛场馆，还是世界首个采用全钢筋混凝土框架结构、首个在顶部出发区设置大型建筑物的跳台滑雪场地。该场馆可以容纳坐席**4850**个、站席**5000**个，承办了跳台滑雪全部五个比赛项目，以及北欧两项



摄影：毕晟 Би Шэн

全部三个比赛项目，场馆的顶部与地面落差达130多米，有两根巨大支柱支撑的顶部“俱乐部”，如同“柄首”，顺势而下的S型赛道就好像是“柄身”，最终与位于底部结束区和观众区的“柄尾”相连接，其外观结构与中国传统吉祥物“如意”的S曲线完美契合，因此被人们形象地称之为“雪如意”。

「雪如意」的文化寓意

2022

4 850

5 000

130

如意代表好运。如意是中国传统的一种工艺宝品，也是一种祥瑞之物。如意早在东汉时就已出现了，在清朝时已成为宫廷的珍宝之一。其造型由云纹或灵芝状的材料做成头部，再衔接一个略显弯曲的手柄，主要是用金、玉、竹、骨等材料制作而成，供人赏玩。手持如意，意味着能给自己、家人和周边的人带来好运。

如意象征吉祥。如意的起源与人们的日常生活中搔背有关，最早的如意就是搔背的工具。柄端做成手指的形状，脊背痒时，用它来搔抓，可如人意，因此得名“如意”，俗称“不求人”。还有一种讲法，如意是由“笏”发展而来的，“笏”就是古代朝臣上朝时手中所拿的狭长板子，相当于今天用以记事的笔记本。为了增加其美观，便在上面绘上祥云的图案，喻指吉祥之意。

如意，
«Жуи» (исполняющий желания),
(
« - »).

如意喻指称心如意、万事遂愿。古时候，如意的用途很广。除用于搔背和记事外，还用作防身器物，以应对随时发生的不测；用于战争中，可作指挥之物；亲人要远行，家人或朋友送



上如意，以表一路平安顺利；皇帝登基大典，臣属要敬献如意，以祝政通人和；佛僧讲学时随身携带如意，以示平安幸福……

冬奥场馆“雪如意”，不仅承载着设计师的文化和艺术理念，也承载着14亿中国人的美好祝愿。祝愿所有参赛奥运健儿吉祥如意，赛出风格，赛出水平，取得最佳成绩；祝愿世界所有热爱和平的人们吉祥如意，共享奥运盛会，享受美好生活，一起向未来！

1,4

! 孔

作者：苏新春 Су Синьчунь
翻译：李利群 Ли Лицюнь

Чтобы выучить китайский язык, необходимо изучить китайские иероглифы

要学好汉语
必须学好汉字



中文，如同英文、法文、日文一样，是包含着语言与文字在一起的，中文包含着的是汉语和汉字。要学习中文，自然是要学习汉字。但如果对汉字与中文的关系只认识到这一步，那是不够的，还是肤浅的认识。

为什么说这还只是肤浅认识呢？因为如果只是把汉字与中文的关系简单等同于一般意义上文字与语言的关系，这并没有把握住汉字与汉语之间所独有的特殊关系。因为在普通语言学中，向来是很讲究把语言与文字区分得清清楚楚的，这种理论认为语言就是语言，文字就是文字，文字与语言是没有关系的，故有“语言是观念的符号，文字是语言的符号，所以文字是符号的符号”的说法，所以对文字是不太重视的。但对汉语和汉字来说，它们的关系就不是那么简单，汉字并不能只是简单地当作是汉语“符号的符号”来看待了。

那么，怎么来看待汉字与汉语之间的关系呢？人们通常可以说出很多理由，如汉字存在了数千年，与中国历史、文化、社会紧密相连，是维系社会交往最重要的交际工具。又如汉字记录着中华民族的观念世界和知识体系，没有汉字，没有汉籍的传承，只靠口耳相传，汉民族文化的积累远远不可能达到今天这样的全面而厚重。还如汉字的造形会意反映了汉民族的审美习惯，汉字与汉民族的认知习惯互为表里。

以上三条理由都有道理，也很重要，但只认识到这些是不够的，因为汉字与汉语还有着更为深入牢固的联系，汉字与汉语相互适应，互为表里，共同组成了中华民族的认知、表达、交流的最佳工具，了解它们之间这种内在而密不可分的联系，对中文学习者来说尤为重要。因为这会让学习者更自觉地投入汉字学习中，更好地寻找到汉字所具有的内在规律性。汉字与汉语之间的相互适应、互为表里的关系主要表现在以下这些方面：

1. 汉字与汉语在结构上具有相似性。
2. 汉字与汉语在语义上具有对应性。
3. 汉字与汉语在语用上具有互补性。
4. 汉字与汉语在文化上具有关联性。
5. 汉字与汉语在审美上具有和谐性。
6. 汉字与汉语在认知上具有互通性。
7. 汉字与汉语在交流上具有有效性。
8. 汉字与汉语在传承上具有持久性。
9. 汉字与汉语在创新上具有包容性。
10. 汉字与汉语在发展上具有适应性。

1. 汉字与汉语在结构上具有相似性。汉字是单音节词，汉语也是单音节词，这在结构上具有很大的相似性。例如，「水」、「火」、「土」、「金」、「木」等汉字，分别对应汉语中的「水」、「火」、「土」、「金」、「木」等词。这种相似性使得学习者更容易理解和记忆。
2. 汉字与汉语在语义上具有对应性。汉字的意义往往与汉语词义高度一致。例如，「山」字表示「山」，「水」字表示「水」。这种对应性有助于学习者通过汉字直接理解汉语词义。
3. 汉字与汉语在语用上具有互补性。汉字在书面语中起着重要的作用，而汉语在口语中起着重要的作用。两者在语用上的互补性使得学习者可以同时提高书面和口语能力。
4. 汉字与汉语在文化上具有关联性。汉字是中华文化的重要载体，通过汉字可以深入了解中华文化的内涵。例如，「仁」、「义」、「礼」、「智」、「信」等汉字，都蕴含着丰富的文化内涵。
5. 汉字与汉语在审美上具有和谐性。汉字的造形美和汉语的音韵美相互映衬，共同构成了中华文化的独特魅力。例如，「一」字的一横一撇，简洁而有力，体现了汉字的审美价值。
6. 汉字与汉语在认知上具有互通性。汉字的学习可以促进对汉语的深入理解，反之亦然。例如，通过「一」字可以联想到「第一」、「唯一」、「统一」等概念，从而加深对汉语词汇的理解。
7. 汉字与汉语在交流上具有有效性。汉字作为交际工具，具有明确、规范、持久的特点。通过汉字可以有效地进行跨语言、跨文化的交流。
8. 汉字与汉语在传承上具有持久性。汉字历经千年风雨，依然保持着强大的生命力，这是汉语文化得以延续的重要原因。
9. 汉字与汉语在创新上具有包容性。汉字在吸收外来文化的同时，不断创新发展，形成了独具特色的汉字体系。例如，「咖啡」、「沙发」等外来词进入汉语，丰富了汉语的词汇量。
10. 汉字与汉语在发展上具有适应性。随着时代的变迁，汉字和汉语都在不断发展变化，展现出强大的生命力和适应性。

01 汉字的方块字形与汉语中单个音节相对应。

汉字的基本存在形式就是方形，一个一个字独立存在，互不关连，“汉字是方块字”是给人最初的第一印象。汉字是“形音义”的综合体，汉字方块形的读音单位就是“音节”。“一字一音”，指的就是一个方块字形对应着一个“音节”。如“方块字形”四个字，读音上就表现为“fāng”“kuài”“zì”“xíng”四个音节。在方块字形与音节二者的对应中，字形的作用会显得特别强势。如一个汉字对应两个音节怎么办？它会把两个音节压缩成一个音节。如“诸”，原来是两个字两个音，即“之于”和“zhū”。如“甬”字，原来也是两个字两个音，即“不用”和“bùyòng”，两个音节的压缩就是取前一个字的声母，与后一个字的韵母，合起来成一个音节，如“zhū”成了“zhū”，“bùyòng”成了“béng”。

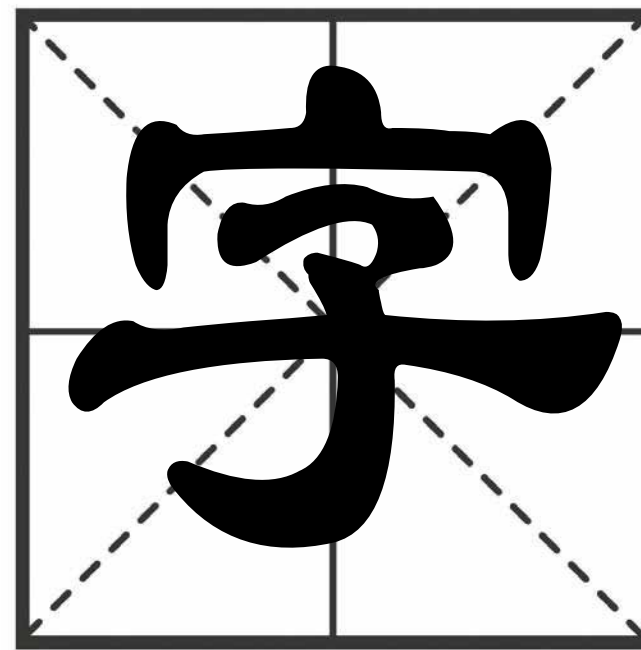
01 Соответствие письменных знаков квадратной формы и отдельных слогов китайского языка.



«fāng kuài zì xíng»
()
«zhū» (诸)
«之于»
«zhū»
«甬»
(béng)
«不用»
«bùyòng»
«zhū»
«zhū»
«bùyòng» «béng»

02 汉字数量多与汉语中音节数量少相对应。

汉字的数量多，古代第一部字典《说文解字》收了9353个字，后来的字典发展到了几万个汉字。现代通用的汉字也有



8000多个。单就数量上看，这么多的汉字似乎是一个缺点，但关联到汉字所发挥的作用来看，数量这么多的汉字却是有着特别功能的。因为汉语语音的音节数量少，加上声调的不同也只有1000多个。汉语中的单音词多而音节少，势必造成一个音节表多个单音节词，造成单音同音词多。单音同音词多了就会带来表意的不清晰，如«zhāng»这个音，表达的意义就有“张”“章”“漳”“樟”等。

02 Сопоставление большого количества иероглифов и мало количества слогов.

9 353
8 000.

«zhāng»
«张», «章», «漳», «樟»

03 汉字的字形能够直接显示义。

汉字最基本的单位是笔画，但笔画只是构成字形的基本单位，并不是使用中的基本单位。汉字才是使用中的基本单位，一个个方块字形是能够以它的字形来直接表示意义的。如“日” (☀)，像太阳；“月” (🌙)，像月亮；“木” (🌳)，像立着的树木；“竹” (🎋)，像竹叶；“鼠” (🐭)，像老鼠头、爪、尾的形状；“鸟” (🐦)，像侧面看去鸟的头、翅膀、爪、尾之形。所以汉字的字形具有了直接表意的作用。

03 Написание иероглифов может напрямую выразить их значение.

«日»
() ; «月» ()
; «木» (),
; «竹» ()
«鼠» ()
; «鸟» ()-

04 汉字的偏旁含义与汉语单音词的意义类属相对应。

上面第3点讲的是象形字，汉字中真正的象形字并不多，

但它却是汉字的字根，它的象形性、表意性在汉字后来的发展中产生了极大作用，即在后来繁衍出来的会意字、形声字中，汉字的表意功能由偏旁来承担了，只是原来所表示的具体义（指称具体的人和物等），这时就变为类义了，如含有“竹”字头的汉字，表示的意义也都与“竹”义有关，如“竿”指竹杆，“筒”指古代用来写字的竹板，“策”指编好的竹筒，“笞”指用竹制成的扫除尘土的用具，“笞”指用竹做的鞭杖或竹板，“筛”指用竹编制成的有孔的器具。掌握了具有表意功能的偏旁，可以快速掌握汉字表示的基本意义。

04 Сопоставление значения графем китайских иероглифов и группировки слов китайского языка по смыслу.

3- « 竹 », « 竿 », « 筒 », « 策 », « 笞 », « 笞 », « 筛 » - « 竹 » (竹), « 竿 » (竿), « 筒 » (筒), « 策 » (策), « 笞 » (笞), « 笞 » (笞), « 筛 » (筛).

05 汉字由字形而能直接表示的本义，影响或决定着单音词后来一串引申词义的发展轨迹。

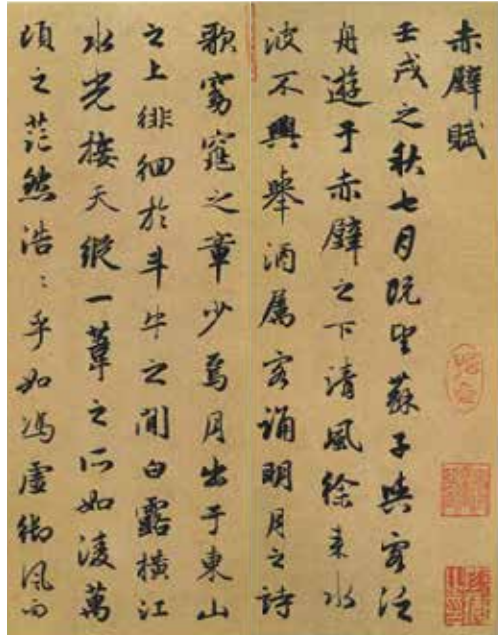
如“穿”字由“宀”“牙”两部分构成,《说文解字》解释它的本义是“通也”，这个本义的本质特点后来引申出了一连串的“打通”义、“穿过”义、“透过”义。这些义后来还发展出了一连串的复音词，如“打穿”“穿越”“穿透”“拆穿”“戳穿”“穿梭”“穿堂风”“点穿”“洞穿”“水滴石穿”“百步穿杨”等。

05 Китайские иероглифы благодаря своей форме могут напрямую передавать свое основное значение, влияя или определяя дальнейшее развитие направления расширения значений связки слов, произошедших от односложного слова.

«穿» (穿), «穴» (穴) «牙» (牙), «打穿» (打穿), «穿越» (穿越), «穿透» (穿透), «拆穿» (拆穿), «戳穿» (戳穿), «穿梭» (穿梭), «穿堂风» (穿堂风), «点穿» (点穿), «洞穿» (洞穿), «水滴石穿» (水滴石穿), «百步穿杨» (百步穿杨).

以上还只是汉字与汉语联系的几个主要方面，这些还主要是表现在汉字与汉语词汇的联系上，如果扩大到汉语的语音部分、语义部分，甚至语法部分，里面还有更多的内容值得学习和挖掘。但以上五个方面的举例已经可以看到汉字与汉语之间密不可分、表里相合、融合互渗的关系。它们已经不只是简单的适应、吻合的问题，而是相互深入渗透，产生了积极、多方面的补充与完善作用。这里还能说汉字与汉语无关，汉字学习对中文学习是可有可无的事吗？

对汉字的名称，人们曾从不同方面指称过它，如上面说到过的“方块字”“象形字”“表意字”，还有的称它为“语素字”“表词文字”，甚至有的还称它为“表音文字”“记号字”，其实都是从一定角度一定侧面揭示了汉字的独有属性与功能。汉字是中文极其重要的一个部分，汉字学习应该成为中文学习不可或缺的一块内容。



Из поэтической прозы Су Ши «Чибидоу赤壁賦» эпохи Сун

« 赤壁賦 », « 赤壁賦 », « 赤壁賦 ».

作者简介:

苏新春，厦门大学嘉庚学院人文与传播学院院长，厦门大学中文系教授、博士生导师，国家语言资源监测与研究教育教材中心主任，中国辞书学会学术委员会副主任。

», « », « ».

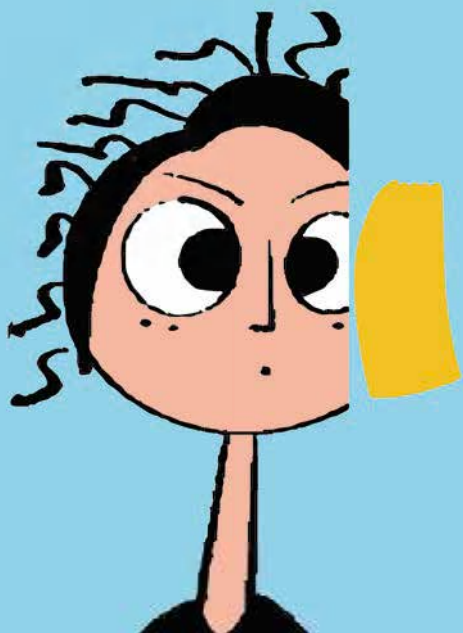
简笔画

Схематичные изображения как способ сделать преподавание и изучение китайского языка как иностранного интереснее

所谓简笔画，就是运用简练的笔法，概括描绘物象特征、写意传神的绘画形式。其特点可以概括为形象性、概括性和趣味性。简笔画应用于国际中文教学中，能起辅助教学的作用，并让中文教学课堂更加生动有趣。

Так называемое «схематичное изображение» (или «скетч») — это выразительная и наглядная форма рисунка, предполагающая обобщенное изображение характерных особенностей объектов, выполняющееся с помощью лаконичных штрихов. Его особенности можно резюмировать как образность, обобщенность и интересность. Применение схематичных изображений в преподавании китайского языка как иностранного может играть вспомогательную роль в обучении и делать занятия китайским языком более живыми и интересными.

作者：刘浩 Лю Хао
翻译：李利群 Ли Лицюнь



简笔画的表现形式和应用意义

Формы и прикладное значение схематичных изображений

从教学来看，简笔画可分为“制成品”和“临时创作”两种。“制成品”指教师根据授课内容提前准备好的简笔画作品，可以是卡片、挂图、纸张练习等形式，该形式留给教师的准备时间充裕，作品细节比较丰富。“临时创作”是指教师在授课过程中，为方便教学而临时进行的简笔画绘画，这考验教师的反应能力，需迅速、简洁地展示出相关知识。

简笔画的形式并不局限于“绘画”，教师画在黑板上的表格、地图、符号等也可视之为简笔画，它是一种非图画的可视教具。

简笔画应用于国际中文教学的意义主要体现在两个方面：一是突破教学条件和语言的限制。海外教学条件不尽相同，当教师赴欠发达地区时，有时就只有一块黑板，很多教学工具都需教师制作，教学条件和教学资源的限制不利于开展教学。在无法利用图片、实物、多媒体等资源时，简笔画便发挥了作用。

海外中文教师数量短缺，能熟练掌握当地国语言（非英语）的教师更少。教师所掌握的外语与当地国语言不符时，或学生中文水平不能保证与教师顺利交流时，简笔画能辅助教师进行教学解释；二是创造教学语境，促进学生的中文学习和训练。在讲解环节，简笔画和图片、肢体语言一样，属于“直接法”教学，而在练习环节，简笔画体现了“情景法”的特点，以口语能力的培养为基础，强调通过有意义的情景进行目的语的教学法。多幅简笔画或不同的简笔画可用来叙事，这为教师创造情景教学提供便利，让学生依托情景进行中文的练习。

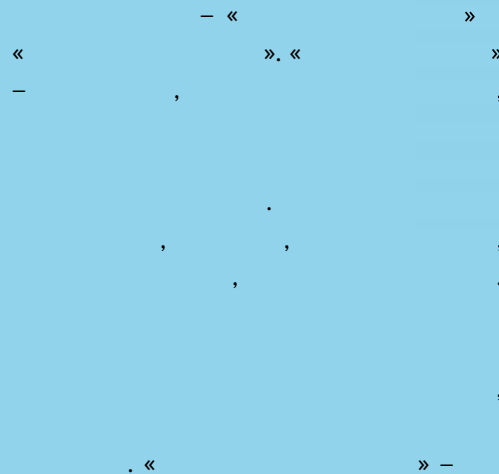




图1 简笔画“一……就……”复习环节的应用
Рисунок 1. Применение схематичных изображений на этапе повторения конструкции 一……就……

用 Применение схематичных изображений в преподавании китайского языка как иностранного

(一) 复习与导入 Повторение и ввод материала

复习是为了巩固已学知识。在复习环节，加入简笔画的应用，能激发学生对已学知识的回忆。比如，在教柬埔寨华文学校五年级学生时，《中文》第九册第三课《家庭音乐会》中出现语法结构“一……就……”时，我们通过简笔画设置情景，学习和练习了该语法表动作的先后。复习前，教师提前准备好简笔画卡片，通过简笔画设置新情景来复习语法。教师可依据学生水平，选择添加中文提示，如果没有提示则更利于学生探究。

导入环节连接本课新课内容，有趣的导入能让学生在最初就对该课产生兴趣。同理，我们可以提前准备简笔画成品进行展示导入，也可通过问答导入在黑板上临时作画。

9-
《中文》(《家
庭音乐会》(《
一……就……》

(二) 讲解新知识 Объяснение нового материала

我们可有选择地把简笔画应用于语音、词汇、语法的语言要素教学中，如：在教声调时，我们通过简笔画将声调表现成小汽车在四种路况下的行驶：平路、上坡、下坡再上坡、下坡。随后让学生扮演司机，感受“路况”带来的声调不同。

在实物、图片、肢体动作受课堂环境限制的情况下，需用简笔画对一般名词、动词、形容词进行解释。《华文》第九册第四课《猪八戒吃西瓜》中出现大量新动词，但是教师无法在课堂展示动词



图2 简笔画解释动词
Рисунок 2. Схематические изображения для объяснения глаголов

“跌”“滑”，这时便可用简笔画集中展示。

把简笔画与语法结合起来，无需中文解释便可使学生形成形象的语法记忆。教几内亚成人中文时，《HSK标准教程3》中有简单趋向补语«V+来/去»，我们用简笔画解释了“朝向说话人”和“背离说话人”的意思。

简笔画还常用于象形字的解释。追本溯源，把汉字与图画表现出来的事物直接联系，加深学生印象。我们也可用简笔画解释汉字部件，如偏旁“扌”“讠”“亻”等，在用简笔画解释了部件或独体字的基础上，再讲解合体字。

瓜» (« 瓜 »))

9 - « 华文 » (« 猪八戒吃西瓜 »))

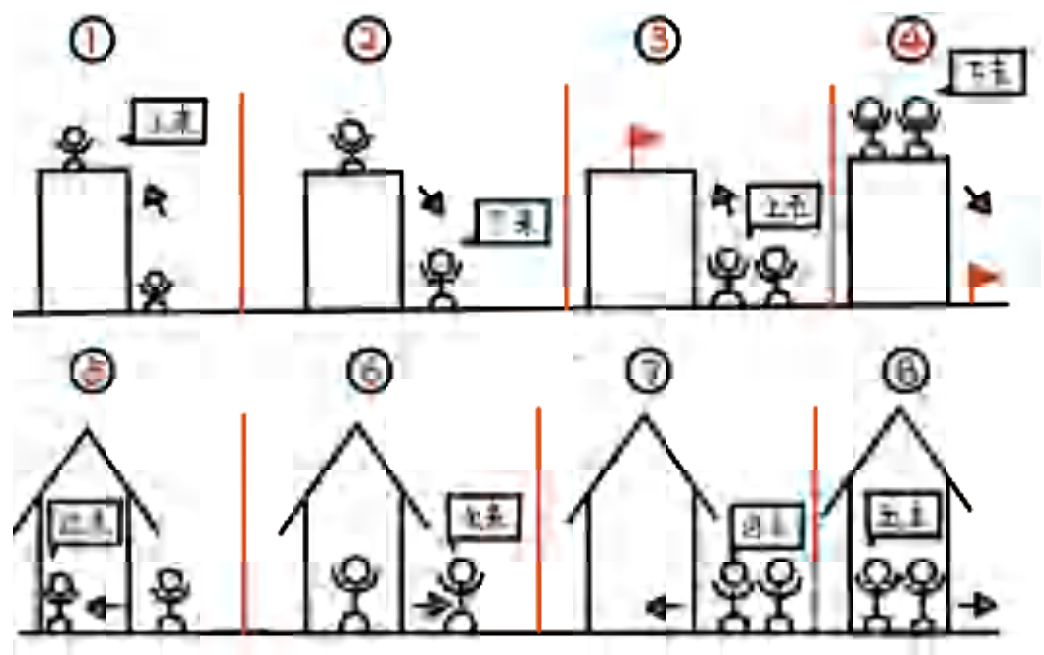
跌 (« 跌 »)

滑 (« 滑 »)

«HSK 标准教程3» («HSK Standard Course 3»)

V+来/去,

« 来 » « 去 »



手绘：张冠华 Чжан Линчжи
图3 简笔画解释语法“V+来/去”
Рисунок 3. Схематические изображения, объясняющие грамматику V+来/去

因的表达，“如果我有很多钱，我就……，因为……”。

HSKK

« 如果……就…… »

如果……就……

如果我有很多钱 (« 如果我有很多钱 »),

买车 (« 买车 »), 旅游 (« 旅游 »), 买房子 (« 买房子 »), 留学 (« 留学 »),

如果我有很多钱, 我就…… (« 如果我有很多钱, 我就…… »).

：如果我有很多钱, 我就……, 因为…… (« 如果我有很多钱, 我就……, 因为…… »).

(三) 强化练习

Упражнения на закрепление

练习可以通过多种方式进行。我们把简笔画运用到这些练习中，会增加练习的趣味。

1. 描述练习

Упражнения на описание

在HSKK中级考试中，“看图说话”部分要求学生根据图片进行两分钟口语表达。因此，我们可以在教学过程中适当加入简笔画来表现场景。练习“如果……就……”句型时，教师在黑板中心画出“我有很多钱”的简笔画，中心之外画出“买车”“旅游”“买房子”“留学”等其他简笔画，然后让学生表达“如果我有很多钱，我就……”。为增加难度，还可加入原

2. 替换练习

Упражнения на подстановку

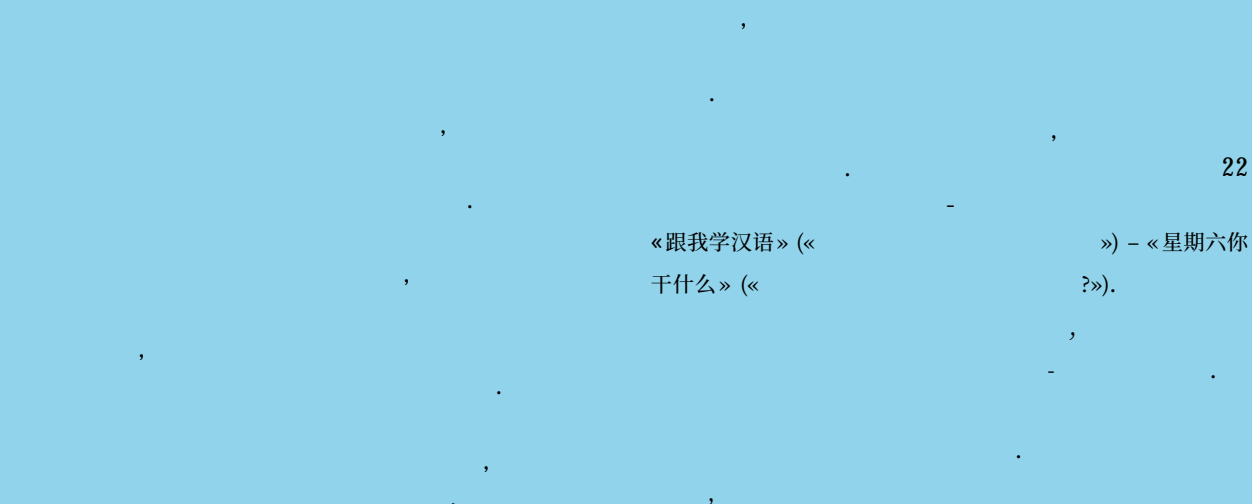
机械地模仿练习不利于激发学生的自主运用能力，替换练习

手绘：张冠华 Чжан Линчжи

✓	✗	✓	✗	✓	✓
✗	✓	✗	✓	✓	✗

图4 替换练习环节简笔画的应用
Рисунок 4. Применение схематических изображений в упражнениях на подстановку

是更有意义的练习方式。我们在用简笔画进行替换练习时，要把语言项目放在相同结构的语境中，这样可以让学生更容易看出形式和用法。替换练习重要的是建立一个句型框架，在这个框架中的各部分都可以被替换。以《HSK 标准教程1》第六课《我会说汉语》为例，通过简笔画、表格和符号表现能愿动词“会”和否定形式。学生通过替换人和动词短语，得到新句子。



«跟我学汉语» («我会说汉语») - «星期六你干什么» («我会说汉语»).

«HSK 标准教程1» («HSK Standard Course 1»), «我会说汉语» («我会说汉语»):

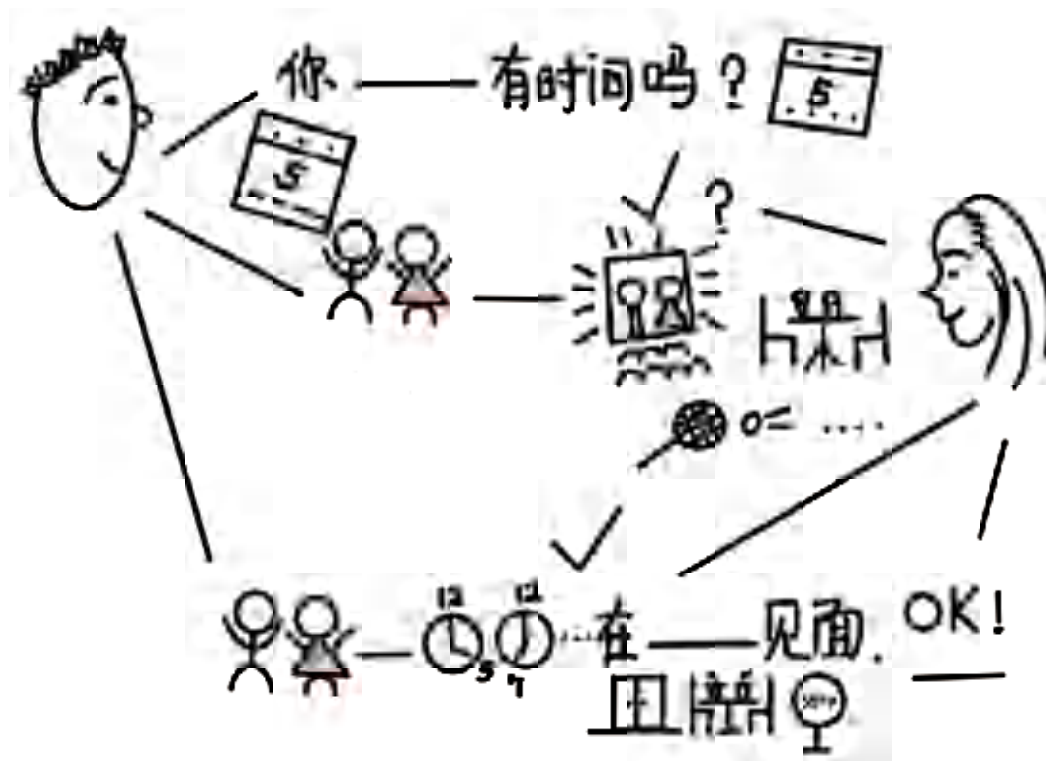
王家明: 你星期天有时间吗?
 玛丽: 有啊, 怎么了?
 王家明: 星期天我们一起去看电影, 行吗?
 玛丽: 当然可以。
 王家明: 我们下午 5:00 在咖啡馆见面。
 玛丽: 好的。

3. 对话练习

对话练习可以是师生、学生之间的互动，把两三个语言点放在一起，形成简短的对话样本。对话练习需要两个或以上的角色，教师应根据样本在黑板上画出需要的角色头像，并依据主题在角色下标注信息。对话练习前，学生应熟悉教师设计的对话样本。以《跟我学汉语》第一册第二十二课《星期六你干什么》为例，本课学习的是某个时间做某事的句型，之前的课程中已学过时间的表达方法，在学完本课后教师可设计一个“约定”主题的对话练习。对话样本可以是：

样本中可供替换的内容标出横线，然后教师便可据此画出所需角色，并在绘画的过程中让学生朗读样本。之后，教师擦除可供替换的部分，在角色旁画出匹配的线索供学生使用，并且尽量将汉字部分变为符号。练习直到学生不再需要中文提示就能完成句子时，简笔画应用的目的就达到了。

图5 在汉语练习环节中简笔画的应用
Рисунок 5. Применение схематичных изображений на этапе отработки материала в форме диалога
Иллюстрация диалога на этапе отработки материала



4. 叙事练习

Упражнения на составление рассказа

叙事可以用来练习口语，也可练习中文写作。教师对简笔画故事的组织、设计能力，是叙事练习的关键，往往需要几幅简笔画共同表达一个主题。画与画之间靠衔接符号顺序排列，用“钟表”衔接故事顺序，用因果符号“∴”“∵”衔接因果顺序，等等。如《HSK 标准教程3》第十四课的语言点是“先……，再……，然后……”表动作先后顺序，此时教师可通过一系列的简笔画来让学生操练这个句型，并借助钟表衔接时间早晚，体现动作的先后顺序。

«HSK 标准教程3»
 14
 先……，再……，然后…… («先……，再……，然后……»)

作者: 陈莹 Чэнь Ин
翻译: 李利群 Ли Лицюнь



虎年说『虎』

В год тигра
поговорим о 虎



摄影: 石英 Ши Ин



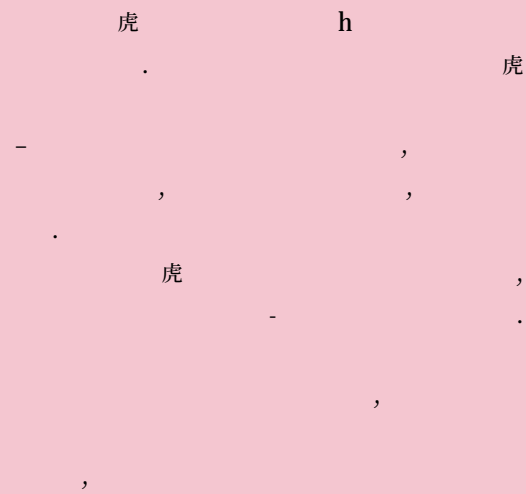
“虎”，本义就是指一种头大而圆、毛黄色、有黑色横纹、听觉和嗅觉敏锐、力气大、性凶猛、善游泳、经常夜里出来捕食的哺乳动物，简称“老虎”。《说文解字》释义为“山兽之君”，这与人们常用的“山林之王”“百兽之长”“霸王之君”的称谓是一致的。

虎 lǚ ；
老虎 lǎo hǔ ，《说文解字》：“虎，山兽之君也。虎者，山中之王也。虎，山中之王也。虎，山中之王也。”

2022年是中国的虎年。

2022年 壬寅年 虎

“虎”，读作 hǔ ，是一个象形字。甲骨文的“虎”字，是一只头朝上、口大张、身上有斑纹、尾足俱全的猛虎图像。金文的“虎”字，笔画减省了许多，但仍可见虎的形象。小篆的“虎”字，则趋于匀称美观，但失去了象形的特点，这反映了汉字由繁趋简的符号化过程。



《说文解字》：“虎，山兽之君也。虎者，山中之王也。虎，山中之王也。虎，山中之王也。”

“虎”字的语义演化过程很有趣，分正面和反面两条相悖路径，并赋予了褒贬不一的感情色彩。一方面，“虎”比喻威武勇猛。中国古代把勇士或武士称之为“虎奔”，把勇猛善战的将领称之为“虎将”，把勇武之臣称之为“虎臣”，把调兵遣将的信物称之为“虎符”，形容脚步矫健威武叫“虎步”，形容胆大无比叫“虎胆”，形容威武而有生气叫“虎生生”，形容人有威风和威严叫“虎威”，形容健壮威武叫“虎彪彪”等；另一方面，“虎”毕竟是一种能吃人的危险动物，往往使人产生暴戾、残忍、恐怖的负面联想，因此“虎”也经常用来比喻残暴凶险。将贪婪而凶狠的注视称之为“虎视”，将穷凶极恶之人称之为“虎狼”，将危险之地称之为“虎穴”，形容凶巴巴的样子叫“虎起脸”，形容凶悍的妇女叫“母老虎”，形容前进道路上的困难和障碍叫“拦路虎”等。

虎

由“虎”字组成的四字格成语也不少，据统计约有250余个，但其意义也未跳出“威武勇猛”与“残暴凶险”两个语义范畴。

（《说文解字》）。

“打老虎”是时下一句十分流行的惯用语，其比喻义也源于“虎”的负面语义特征。猛虎食肉饮血时，胃口大开，哪管弱小动物的生离死别。喻之于人，则指位高权重者，以权谋私，祸害一方百姓。“打老虎”意为“惩治腐败高官”，这样的为民除害、为国除患之举，天下百姓为之拍手称快！

打老虎 (《说文解字》)。

虎奔 (《说文解字》)。
虎将 (《说文解字》)。
虎臣 (《说文解字》)。
虎符 (《说文解字》)。
虎步 (《说文解字》)。
虎胆 (《说文解字》)。
虎生生 (《说文解字》)。
虎威 (《说文解字》)。
虎彪彪 (《说文解字》)。
虎视 (《说文解字》)。
虎狼 (《说文解字》)。
虎穴 (《说文解字》)。
虎起脸 (《说文解字》)。
母老虎 (《说文解字》)。
拦路虎 (《说文解字》)。



由“虎”字组成的四字格成语也不少，据统计约有250余个，但其意义也未跳出“威武勇猛”与“残暴凶险”两个语义范畴。譬如：形容人的身

体魁梧强壮叫“虎背熊腰”；形容健壮憨厚的样子叫“虎头虎脑”；形容威武雄壮，非常活跃叫“虎跃龙腾”；形容威武有气势叫“虎虎生风”；形容举止威武叫“龙行虎步”等。比喻做十分危险的事叫“虎口拔牙”；形容贪婪而凶狠的注视叫“虎视眈眈”；比喻跟恶人商量，让他牺牲自己的利益叫“与虎谋皮”；比喻处境十分危险叫“春冰虎尾”等。

虎背熊腰 (《说文解字》);
虎头虎脑 (《说文解字》);
虎跃龙腾 (《说文解字》);
虎虎生风 (《说文解字》);
龙行虎步 (《说文解字》).



有一则含有“虎”字的源于寓言故事的成语叫“狐假虎威”，人们用这个成语来比喻依仗别人的权势来欺压、恐吓人。

虎口拔牙 (《说文解字》);
狐假虎威 (《说文解字》);
虎视眈眈 (《说文解字》);
与虎谋皮 (《说文解字》);
春冰虎尾 (《说文解字》).

有一则含有“虎”字的源于寓言故事的成语叫“狐假虎威”，说的是很久以前，森林里有一头很凶猛的老虎，抓到什么动物就吃什么动物，所以各种动物都非常害怕它。有一天这头老虎抓到一只狐狸，正想吃掉它，这时狐狸对老虎说：“我是百兽之王，你不能吃我，否则你就违反了天帝的命令，是要遭到报应的。”老虎半信半疑，狐狸见此状就继续说：“你要不相信就跟我后面一起到森林里转一圈，看看其他动物是不是都怕我。”老虎觉得狐狸的话似乎有点道理，于是就跟着狐狸来到了森林里。狐狸摆出一副神气活现的样子，走在前面，老虎跟在狐狸的后面。果然森林里所有的动物看到他们转身就跑，连头都不敢回。这时狐狸就对老虎说：“现在你该相信我的话了吧！”老虎点头称是，并把狐狸放走了。其实，百兽们害怕的是老虎而非狐狸。后来，人们用这个成语来比喻依仗别人的权势来欺压、恐吓人。现实生活中这类人还不算少数，他们借“虎”壮胆，借“虎”生威，为自己撑腰打气。难怪古时候的中国衙门口要挂“虎头牌”，官员出入要迈“虎步”，前后要有“虎夫”相随；“虎将”在外要佩戴“虎符”，住“虎帐”，坐“虎皮”；审讯犯人用“老虎凳”，处决犯人时用“虎头铡”……无非是要借“虎”来壮自己的声威，以“虎”来彰显其力量、威严和正义的文化语义内涵。

『京味儿』 老舍笔下的

作者：王赞 Ван Юнь
翻译：李利群 Ли Лицюнь



不同于西方审美文化对于视觉与听觉的强调，中国传统文化对“味”情有独钟，这自然与中国饮食文化的发达密不可分。在漫长的文化递嬗中，“味”已然超越了单纯的味觉，成为一种涵括“五感”的综合体验，进而成为对特定地域文化生态的一种综合性的体验感。“京味”正是其中最典型的，代表着老北京市民世俗生活风貌和文化情趣。外乡人来北京，常说的哪里“京味”浓，不单指北京小吃，更是指北京传统世俗文化的体验感，如老北京的茶馆、胡同、门神、斗蛐蛐等。这种体验感，落在文学创作中，便有了20世纪中国文学中极具影响力的“京味文学”，而其中最具有代表性的便是老舍。

老舍是20世纪中国文坛举足轻重的作家之一。他原名舒庆春，生于1899年的北京，是满族人。虽然当时的中国由满族人所

统治，但他出生后第二年，便遭遇八国联军攻打北京。老舍的父亲作为当时北京城的守城士兵，在保卫紫禁城的战斗中牺牲，因此作为满族人的老舍童年家境依旧贫寒，仅靠母亲为他人做些修修补补的针线活勉强度日。1912年清帝逊位，满族统治落下帷幕，此时的老舍靠着僧人的救济在北京的一所私塾里念书。政治的动荡和变革并未改变老舍的遭际，直到1913年，凭借优异的学业，老舍考入公费的北京师范大学，并在19岁毕业时成为一所小学的校长。至此，老舍开始有了一笔可观的收入，基本摆脱了贫困，以一名教育工作者的身份开始活动。

与大多数的北京作家不同，老舍自幼便扎根于北京的城市贫民、个体劳动者、小知识分子圈层，体味过贫寒疾苦；经济宽松之后，老舍在工作之余又沉迷于北京闲散阶层的市井生活，爱上看戏、逛公园、喝酒、抽烟，接触市民圈层中的三教九流，亲历北京世俗文化的根根触须；身为满族人，老舍又熟悉满清没落贵

«Пекинский колорит» В творчестве Лао Шэ

族、遗老遗少们的复古作态，深谙传统文化。这一丰富传奇的经历，为日后老舍“京味文学”中百科全书式的展现老北京世俗生活风貌和文化情趣，再现19世纪末至20世纪50年代北京底层社会的风俗史储备了经验和素材。

与同时代的知识分子相比，老舍更痴迷于北京深厚的文化底蕴，但其视野不仅于此。1924-1929年，老舍赴英留学，并成为了一名基督教徒。这段经历不仅没有冲淡老舍的“京味”基因，反而让他有机会于异域，通过一种基督教文明的跨文化视角来思考以老北京文化为典型的民族文化。可以说，留英时期的老舍，既是站在北京世俗文化的立场上接纳西方文化，更是借用基督教文化的视阈来进一步发掘以“京味”文化为代表的中国传统文化的价值。因此，英国留学的经历，使老舍真正成为了一名具有世界眼光的中国作家。

В отличие от акцента западной эстетики и культуры на зрении и слухе, китайская традиционная культура питает особую слабость к «вкусу», 味, что естественным образом неотделимо от высокоразвитой культуры питания в Китае. В ходе долгой культурной эволюции понятие «вкус», 味, вышло за рамки простого физиологического ощущения, трансформировавшись в комплексное, вобравшее в себя «пять чувств», переживание и вслед за этим – в цельное восприятие культурной среды некоей местности. Наиболее репрезентативным можно назвать «пекинский колорит» (кит. 京味, буквально – «вкус столицы»), в котором проявляются особенности светского образа жизни и культурные предпочтения жителей старого Пекина. Часто

звучащие слова приезжающих в Пекин о том, что здесь силен «вкус столицы», относятся не только к пекинским закускам, но – в большей степени – к ощущениям, связанным с восприятием традиционной светской культуры Пекина – его чайных, хутонов, фигур божеств-стражей дверей, его боевых сверчков. Проникновение такого рода переживания в литературное творчество привело к возникновению в XX веке чрезвычайно влиятельной «литературы пекинского стиля», одним из наиболее ярких представителей которой является Лао Шэ.

Лао Шэ – один из ключевых писателей в китайской литературе XX века. Его первое имя – Шу Цинчунь. Он родился в Пекине в 1899 году, по национальности маньчжур. Хотя в то время Китаем правили маньчжуры, на второй год после его рождения объединенная армия восьми государств атаковала Пекин. Принимавший участие в защите города отец Лао Шэ погиб во время обороны Запретного города. Поэтому все детство и отрочество Лао Шэ как выходца из маньчжурской семьи прошли в большой нужде, единственным источником заработка в семье были рукодельные заказы его матери. В 1912 году, когда цинский император отрекся от престола и маньчжурскому правлению пришел конец, Лао Шэ учился в одной из частных школ Пекина, куда он смог попасть благодаря материальной помощи со стороны буддийского монашества. Политические потрясения и перемены не изменили жизненной ситуации Лао

Шэ. В 1913 году благодаря своей отличной учебе, Лао Шэ был принят за казенный счет в Пекинское педагогическое училище, а после его окончания в возрасте 19 лет стал директором начальной школы. К этому моменту Лао Шэ стал получать солидный доход, в целом вырвавшись из бедности, и начал свою деятельность в качестве педагогического работника.

В отличие от большинства пекинских писателей, Лао Шэ, с детства связанный с пекинской городской беднотой, самозанятыми рабочими и небольшой группой интеллигентов, испытал бедность и лишения. После того как его материальное положение улучшилось, Лао Шэ в свободное от службы время наслаждался уличной жизнью пекинских бездельников: он пристрастился к походам в театр и прогулкам в парках, алкоголю и курению. Сталкиваясь с представителями самых разных слоев городского населения, он на личном опыте прочувствовал корни светской культуры Пекина. Лао Шэ как маньчжур были хорошо знакомы реставрационные настроения маньчжурско-цинской упаднической аристократии и людей, ностальгирующих по прошлому, и он глубоко понимал традиционную культуру. Этот богатый и удивительный опыт вооружил писателя соответствующим пониманием и дал ему наработать запас материалов, благодаря которым он в своих последующих произведениях «пекинского стиля» смог энциклопедически показать облик светской жизни и культурные предпочтения старого Пекина, а также воспроизвести обычаи и историю нижних слоев пекинского общества в период с конца XIX века до 1950-х годов.

В сравнении с интеллектуалами своего поколения Лао Шэ был более одержим глубоким культурным наследием Пекина, однако в его поле зрения попадало не только оно. С 1924 по 1929 год Лао Шэ учился в Англии, здесь же принял христианство. Этот опыт

не только не ослабил гены «пекинского стиля» в творчестве Лао Шэ, но и позволил ему, находясь на чужбине, рассмотреть национальную культуру, типичным образцом которой является культура Пекина, через межкультурную призму христианской цивилизации. Можно сказать, что за время своей учебы в Англии Лао Шэ не только принял западную культуру с позиции светской культуры Пекина, но и, перенея точку восприятия христианской культуры, исследовал ценность традиционной культуры Китая, представленной культурой «пекинского стиля». Поэтому опыт учебы за рубежом по-настоящему сделал Лао Шэ китайским писателем с глобальным взглядом.

老舍的第一部真正意义上的小说《老张的哲学》发表于1926年，写的就是北京。当时的中国社会正处于由传统向现代的转换之中，北京社会风俗也正呈现出这种转换变革中的矛盾性：一方面是中国传统社会风俗的加速衰亡，另一方面是商品经济日益繁荣与扩张。新与旧之间的轮转与演变，构成了《老张的哲学》的主基调。这部作品的主题有着狄更斯代表作《艰难时世》的影子。随后的《赵子曰》和《二马》，同样创作于英国留学时期，也都与北京有关。这三部作品，基本确立了20世纪“京味文学”的主基调。

回国后的老舍创作了具有童话色彩的小说《小坡的生日》和具有科幻色彩的小说《猫城记》，虽与北京无关，但延续了前三部作品探讨新旧矛盾下的跨文化视野，可视为“京味文学”的变形和创新。

20世纪30年代以后，老舍的“京味文学”开始进入成熟期。当时的中国饱受战火侵扰，抗日战争如火如荼。在这片布满伤痛的中华大地上，老舍无论是身在北平，还是移居民国政府的陪都重庆后悲愤地遥望日军蹂躏下的北平，都继续写着北京的故事。老舍最具代表性的作品《二马》《离婚》《我这一辈子》《骆驼祥子》《四世同堂》《月牙儿》《断魂枪》等几乎都在这一时期发表。《离婚》通过对中国传统礼教剥夺女性婚姻自由的批判，蕴含着深刻的文化反思。《骆驼祥子》描写了底层劳动人民在城市、乡村双重文明剧烈冲突中的挣扎与毁灭，饱含着强烈的人道主义关怀，



被誉为20世纪中国文学的一部难得的杰作。而作为老舍“京味文学”的巅峰之作，百万字规模的史诗级巨著《四世同堂》通过北平市民面对亡国之痛的抗争与绝望，从历史文化的深度对于传统文化进行了酣畅淋漓的现代性批判。这一时期的老舍，在当时中国的文坛早已名声赫赫。1938年，老舍被选为中华全国文艺界抗敌协会常务理事兼总务部主任，并全面负责总会的领导工作，成为当时中国文化界的领袖人物之一。

В первом романе Лао Шэ, «Философия почтенного Чжана», опубликованном в 1926 году, говорится как раз о Пекине. В рассматриваемый период китайское общество находилось в процессе перехода от традиции к современности, и социальные обычаи в Пекине также демонстрируют сопряженные с этой трансформацией противоречия: это, с одной стороны, ускорившееся отмирание китайских традиционных социальных обычаев, а с другой, – непрерывный подъем и расширение товарной экономики. Постоянная взаимная трансформация между новым и старым составляет основную идею «Философии почтенного Чжана». В главной теме романа слышны отголоски одного из лучших сочинений Ч. Диккенса – романа «Тяжелые времена». Последовавшие за

«Философией почтенного Чжана» романы «Мудрец сказал» и «Двое Ма» также были созданы в период учебы писателя в Великобритании и тоже связаны с Пекином. Эти три произведения в целом определили основные идеи «литературы пекинского стиля» XX века.

После возвращения в Китай, Лао Шэ написал повесть-сказку «День рождения Сяопо» и научно-фантастический роман «Записки о кошачьем городе», которые, хотя и не имеют отношения к Пекину, продолжили начатое в первых трех романах исследование расширения культурного горизонта в условиях столкновения между старым и новым, и потому их можно рассматривать как трансформацию «литературы пекинского стиля» и новаторство в ее рамках.

С 1930-х годов «пекинский стиль» в литературном творчестве Лао Шэ приобретает сформированный, полностью сложившийся характер. В то время Китай находился под ударом захватчиков – в самом разгаре была Японо-китайская война. И на этой переполняемой болью

и страданием китайской земле Лао Шэ продолжал писать пекинские истории, неважно, находился ли он в Бэйпине или с горечью и негодованием взирал на вторжение японской армии в город, будучи в Чунцине, запасной столице, куда перебралось правительство Китайской Республики. Почти все из знаковых произведений Лао Шэ – «Двое Ма», «Развод», «Моя жизнь», «Рикша», «Четыре поколения одной семьи», «Серп луны» и «Разящее копье» – были опубликованы в этот период. «Развод», критикуя диктуемое китайским традиционным воспитанием

в духе конфуцианской морали лишение женщины свободы брака, раскрывает глубокие размышления писателя о культуре. В «Рикше» писатель показывает борьбу, которую ведет, и поражение, которое терпит трудящийся человек из низшего социального слоя при столкновении городской и сельской культур. Исполненный горячего гуманизма и внимания, роман известен как выдающееся произведение китайской литературы XX века. Являясь вершиной «литературы пекинского стиля» Лао Шэ, эпический, объемом в миллион знаков, шедевр «Четыре поколения одной семьи» через мучительное сопротивление и отчаяние городского населения Бэйпина, столкнувшегося с гибелью страны, с историко-культурной глубиной ведет живую и подробную

современную критику традиционной культуры. В этот период Лао Шэ уже был хорошо известен в литературных кругах Китая. В 1938 году Лао Шэ был избран управляющим и по совместительству начальником административного отдела «Всекитайской ассоциации работников литературы и искусства по отпору врагу» и полностью отвечал

за руководящую работу в ассоциации, став одним из лидеров в китайских культурных кругах того времени.

Второй мировой войной, Лао Шэ создал самую известную в Китае XX века пьесу – «Чайная». Подвергшись несправедливым обвинениям, писатель погиб в 1966 году, оставив незаконченным писавшийся им в 1960-х годах и содержащий автобиографического персонажа роман «Под пурпурными стягами». Всю свою жизнь, начиная с «Философии почтенного Чжана» до романа «Под пурпурными стягами», Лао Шэ писал о пекинцах и пекинских событиях. Жизнь Лао Шэ и Пекин неразрывно переплетены, что делает Пекин, являющийся символом в истории китайской литературы XX века, практически равнозначным имени самого писателя.

В «Пекинских романах» Лао Шэ схвачена с позиции очевидца гуманистическая общественная среда Пекина и подвергнута искусному художественному обобщению и дистилляции. Такая среда не только сохраняет сильный фон, сформированный деревенскими устоями и китайской традиционной культурой, она также имеет характерные признаки современной городской жизни в условиях урбанистического преобразования. «Пекинский колорит», о котором мы говорили выше, наполняет это трансформацию. В процессе ее осуществления именно Лао Шэ завершил создание группового портрета горожан, находящихся в оковах традиционной культуры. Лао Шэ также славится как «мастер языка». Язык его романов пестрит столичным говором. В его произведениях часто звучит будто снятая с языка разговорная речь старых пекинцев, наполняющая их живительной силой.

Второй мировой войной, Лао Шэ создал самую известную в Китае XX века пьесу – «Чайная». Подвергшись несправедливым обвинениям, писатель погиб в 1966 году, оставив незаконченным писавшийся им в 1960-х годах и содержащий автобиографического персонажа роман «Под пурпурными стягами». Всю свою жизнь, начиная с «Философии почтенного Чжана» до романа «Под пурпурными стягами», Лао Шэ писал о пекинцах и пекинских событиях. Жизнь Лао Шэ и Пекин неразрывно переплетены, что делает Пекин, являющийся символом в истории китайской литературы XX века, практически равнозначным имени самого писателя.

В «Пекинских романах» Лао Шэ схвачена с позиции очевидца гуманистическая общественная среда Пекина и подвергнута искусному художественному обобщению и дистилляции. Такая среда не только сохраняет сильный фон, сформированный деревенскими устоями и китайской традиционной культурой, она также имеет характерные признаки современной городской жизни в условиях урбанистического преобразования. «Пекинский колорит», о котором мы говорили выше, наполняет это трансформацию. В процессе ее осуществления именно Лао Шэ завершил создание группового портрета горожан, находящихся в оковах традиционной культуры. Лао Шэ также славится как «мастер языка». Язык его романов пестрит столичным говором. В его произведениях часто звучит будто снятая с языка разговорная речь старых пекинцев, наполняющая их живительной силой.

Второй мировой войной, Лао Шэ создал самую известную в Китае XX века пьесу – «Чайная». Подвергшись несправедливым обвинениям, писатель погиб в 1966 году, оставив незаконченным писавшийся им в 1960-х годах и содержащий автобиографического персонажа роман «Под пурпурными стягами». Всю свою жизнь, начиная с «Философии почтенного Чжана» до романа «Под пурпурными стягами», Лао Шэ писал о пекинцах и пекинских событиях. Жизнь Лао Шэ и Пекин неразрывно переплетены, что делает Пекин, являющийся символом в истории китайской литературы XX века, практически равнозначным имени самого писателя.

Второй мировой войной, Лао Шэ создал самую известную в Китае XX века пьесу – «Чайная». Подвергшись несправедливым обвинениям, писатель погиб в 1966 году, оставив незаконченным писавшийся им в 1960-х годах и содержащий автобиографического персонажа роман «Под пурпурными стягами». Всю свою жизнь, начиная с «Философии почтенного Чжана» до романа «Под пурпурными стягами», Лао Шэ писал о пекинцах и пекинских событиях. Жизнь Лао Шэ и Пекин неразрывно переплетены, что делает Пекин, являющийся символом в истории китайской литературы XX века, практически равнозначным имени самого писателя.

Второй мировой войной, Лао Шэ создал самую известную в Китае XX века пьесу – «Чайная». Подвергшись несправедливым обвинениям, писатель погиб в 1966 году, оставив незаконченным писавшийся им в 1960-х годах и содержащий автобиографического персонажа роман «Под пурпурными стягами». Всю свою жизнь, начиная с «Философии почтенного Чжана» до романа «Под пурпурными стягами», Лао Шэ писал о пекинцах и пекинских событиях. Жизнь Лао Шэ и Пекин неразрывно переплетены, что делает Пекин, являющийся символом в истории китайской литературы XX века, практически равнозначным имени самого писателя.

Второй мировой войной, Лао Шэ создал самую известную в Китае XX века пьесу – «Чайная». Подвергшись несправедливым обвинениям, писатель погиб в 1966 году, оставив незаконченным писавшийся им в 1960-х годах и содержащий автобиографического персонажа роман «Под пурпурными стягами». Всю свою жизнь, начиная с «Философии почтенного Чжана» до романа «Под пурпурными стягами», Лао Шэ писал о пекинцах и пекинских событиях. Жизнь Лао Шэ и Пекин неразрывно переплетены, что делает Пекин, являющийся символом в истории китайской литературы XX века, практически равнозначным имени самого писателя.

翻译：李利群 Ли Лицюнь
吉托维奇 А. Гитович

咏雪诗二首

江雪

[唐]柳宗元

千山鸟飞绝，
万径人踪灭。
孤舟蓑笠翁，
独钓寒江雪。

Цзян сюэ (Снег над Цзяном)

Осенние птицы уже не летят
Над тысячью гор седых,
На тысячах троп не видать следов –
Снег замечает их.
В плаще и бамбуковой шляпе рыбак,
Старый совсем человек,
Ведет сиротливую лодку свою...
Над Цзяном белеет снег.

柳宗元 (773-819)，字子厚，河东解（今山西运城）人，唐宋八大家之一，唐代文学家、哲学家、散文家和思想家，世称“柳河东”“河东先生”，因官终柳州刺史，又称“柳柳州”。因参加王叔文改革集团，“永贞革新”失败后，被贬永州司马。《江雪》正是柳宗元于被贬至永州时，创作的一首五言绝句。这首诗中描绘出天寒地冻、了无生气的图景，勾画了一位在寒冷江中独自垂钓的渔翁形象，借以表达诗人在遭受打击之后坚持自我而又深感孤寂的情绪。

(773-819),

«
», «
», «
» -
)
«
» («
»).

Два стихотворения, воспевающие снег

咏雪

[清]郑板桥

一片两片三四片，
五六七八九十片。
千片万片无数片，
飞入梅花总不见。

Юн сюэ (Воспевая снег)

Одна, вторая, третья, четвертая,
Пятая, шестая, седьмая, восьмая,
девятая, десятая.
Тысяча их, десять тысяч – не
сосчитать, летят, сливаясь с цветами
сливы, – ничего не видать.

郑板桥 (1693-1765)，名燮，字克柔。他出身穷苦却天赋出众，自幼成绩优异却屡试不中，至乾隆元年 (1736) 才考中进士。后任山东范县、潍县知县。他为人正直，执政为民，不畏权贵。除了任十多年七品官外，其余时间他均在扬州，靠作画、卖画为生，过着清苦的生活。《咏雪》这首诗动静结合，由点至面，从细致的景致展开广阔的视觉感受，将洁白的雪花和梅花融为一体，展现出一片大雪纷飞的寒冬景象。

(1693-1765),

(1736)

冰与火之歌

作者：王景曦 Ван Цзинси (新京报记者)
翻译：李利群 Ли Лицюнь



摄影：李木易 Ли Муи

Песнь огня и пламени:

从钢铁厂中
建起一座滑雪大跳台

Биг-эйр трамплин, возведенный
на сталелитейном заводе

2月8日上午，中国自由式滑雪运动员谷爱凌在首钢滑雪大跳台以第三跳惊人的发挥，拿下她个人冬奥会的首枚金牌。在她凌空而起的身影背后，4座灰色的冷却塔成为她夺冠画面的背景。谷爱凌表示，这是她见过的最漂亮的滑雪大跳台，“因为旁边的四个首钢原冷却塔让大跳台充满了一种酷炫的气氛，而这正是滑雪大跳台需要的气场。我和所有的运动员都特别喜欢这个跳台，我们觉得特别棒，感受非常好，我听说中国为建设这些基础设施做了很多努力，工作人员非常不容易、非常辛苦，我们非常感谢！”

8

« - ».

Shougang

!»

据中外媒体报道，这一引人注目的比赛场地也被其他冬奥选手盛赞。

首钢园曾是中国第一座国有钢铁厂，如今这里建起了滑雪大跳台，实现了由废弃钢铁厂到冬奥赛场的华丽蝶变，完成了从“火”到“冰”的重生。



摄影：新华社记者 肖艺九
журналист агентства Синьхуа Сяо Ицзю

« » « ».

湖光山色、工业遗迹与奥运赛场 Живописные виды, индустриальное наследие и спортивные арены Олимпийских игр

踏进首钢园，很难不被园内的工业遗迹吸引。在园内宽阔的道路上散步的人，第一眼会看到由钢架铁皮组成的奇异建筑，其次是建筑脚下的花草、树木。在这里，钢铁与绿植和谐地生存在一起。

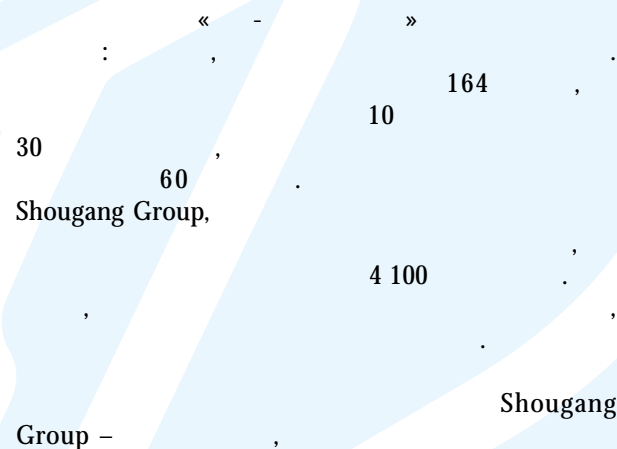
首钢滑雪大跳台是北京2022年冬奥会自由式滑雪和单板滑雪比赛的场地，位于首钢北京园区北区，背靠原首钢电力厂冷却塔，北望石景山，东临群明湖，西临永定河。它是北京中心城区唯一的雪上比赛场馆，也是世界上第一座永久性的城市滑雪大跳台。

来往游客最希望看到的就是滑雪大跳台，远远望去，大跳台和石景山、群明湖、电力厂、制氧主厂房构成一道壮丽的天际线。据首钢滑雪大跳台总设计师张利介绍，大跳台的设计灵感源自于敦煌壁画中的飞天飘带，以飘带曲线构筑的建筑外形十分优美、流畅，向世界传递出了中国式的浪漫。的确，当大跳台倒映在群明湖中，波光粼粼的水面似乎是飘带在舞动，一座钢筋铁骨的建筑尽显柔和。

大跳台背后，4个双曲线造型的70米高的冷却塔成为比赛的大背景，在记者仰起的镜头中，大跳台背后的冷却塔不再喷出热气，而是喷出一个个运动员。随着运动员腾跃至半空，观众们抬头：蓝天、白雪构成和谐的色调，运动员像是自然的精灵。

用约 4100 吨钢材建造的大跳台， 远比“脚手架”式跳台稳固 Построенный из 4100 тонн стали биг-эйр трамплин гораздо более устойчив, чем «трамплин на лесах»

首钢滑雪大跳台由赛道、裁判塔和看台区域三部分组成，赛道结构总长164米，赛道宽度由上至下10米至30米不等，最高点为60米。据首钢集团介绍，首钢滑雪大跳台主体结构为钢构架，用钢约4100吨，均采用首钢自产钢材，其中裁判塔结构上首次应用了首钢自主研发的耐火耐候钢及成套技术，所用钢板及配套焊材、螺栓具有较强耐火性能、耐候性能及抗腐蚀性能。



近年来，美国波士顿和亚特兰大等城市的公园内搭建过临时性滑雪跳台，赛后即被拆除。美国自由式滑雪选手科尔比·史蒂文森和队友马克·弗雷汉德接受美国媒体采访时说，那种“脚手架式”跳台让人感觉“相当粗糙”，“有点吓人，因为你可能会感到跳台在摇晃。”

“我们采用了符合最高环保标准、更高效节水的智能化造雪系统，能根据天气条件按9个等级调节用水比例，造雪每立方米可节水20%左右。”场馆团队造雪负责人刘麒介绍，造雪所用水均为自来水，无任何添加物。也就是说，即使夏日来临，雪可以全部融化渗入大地，继续进行水在地球中的循环，而不会产生任何污染。

自开启官方训练以来，首钢滑雪大跳台获得了运动员及领队的好评。他们对首钢滑雪大跳台的跳台搭建、雪面质量、流



摄影：李木勇 李木勇

线设置、用房安排以及其他各方面条件都感到非常满意，“这是最好的赛道，就像真的从山上滑下来一样”。

事实上，北京城区的气候较难达到造雪保雪的要求：白天气温高、降温晚、寒潮短。工作人员实时监测空气温度、湿度等情况，选择在条件最适宜的夜间至凌晨启动造雪机，尽可能避免水资源浪费。

人造雪使用符合最高环保标准、更高效节水的智能化造雪系统 Для искусственного оснежения используется отвечающая самым высоким экологическим стандартам, более эффективная с точки зрения водосбережения интеллектуальная система оснежения

钢架构是大跳台稳固的基础，高质量的雪面为赛道增添了灵动的气质。从造雪到赛道塑形，首钢滑雪大跳台的每一步工作都高标准完成，每一寸雪都在精心计算之内。

去年12月12日，首钢滑雪大跳台正式启动造雪工作，经过近三周累计时长200余小时的连续造雪，造雪总量为11500立方米。

“我们采用了符合最高环保标准、更高效节水的智能化造雪系统，能根据天气条件按9个等级调节用水比例，造雪每立方米可节水20%左右。”场馆团队造雪负责人刘麒介绍，造雪所用水均为自来水，无任何添加物。也就是说，即使夏日来临，雪可以全部融化渗入大地，继续进行水在地球中的循环，而不会产生任何污染。

作者：溯流光 Су Люгуан (新京报记者)
翻译：许宏 Сюй Хун

冬奥花祭

——赛场内外的新鲜事

摄影：新华社记者 姚剑锋
журналист агентства Синьхуа Яо Цзяньфэн





摄影：新华社记者 鞠焕宗
журналист агентства Синьхуа Цзюй Хуаньцзун

**花絮一：
冰墩墩广受欢迎，此前去过月球和火星**

在北京冬奥会赛场内外，除了运动员之外，冬奥会吉祥物冰墩墩是最引人注目的明星，这只憨态可掬的大熊猫，凭借纯真的笑容成为冬奥会的最佳代言人。

2月2日，日本电视台记者辻岗义堂来到首都体育馆进行赛前准备情况报道，在为日本观众直播报道时，他开心地掀开衣服，展示自己的冰墩墩徽章——记者证的绳子上挂满了冰墩墩。

此前，辻岗义堂报道时总穿同一件单薄的黑色外套，而冬奥会赛场内温度总是低于零下，这让人担心他穿的太少。辻岗义堂称自己为了减少行李，只带了这一件外套。在他展示徽章时，在场的日本主持人吐槽：“你有钱买冰墩墩的话，去买个外套啊。”

辻岗义堂接受采访时表示，每次看到冰墩墩时都觉得无比幸福，它有治愈人心的力量。当他看到冰墩墩的人偶摇摇晃晃走来时，辻岗义堂冲过去给了熊猫一个大大的拥抱。遗憾的是，工作人员要下班了，从冰墩墩外套中走出，外套被折叠成一小块，“你们怎么能这样啊！”辻岗义堂的语气中充满遗憾。

冬奥会结束后，冰墩墩也随着世界各国友人的轨迹散布到地球各处，继续传递着温暖的笑容和冬奥会的快乐时光。

冰墩墩不仅在地球上四处旅游，也曾去过太空。冬奥会前，冰墩墩和雪容融一起，曾随嫦娥五号、天问一号祝融火星车登上了月球、火星，将奥林匹克精神也带到了宇宙。

**Сюжет 1:
Бин Дунь Дунь пользуется широкой популярностью, ранее он побывал на Луне и на Марсе**

В Пекине на соревнованиях и вне их, помимо спортсменов, самым популярным персонажем стала ледяная панда Бин Дунь Дунь. Благодаря своему дружелюбному выражению лица она стала лучшим представителем зимних Олимпийских игр.

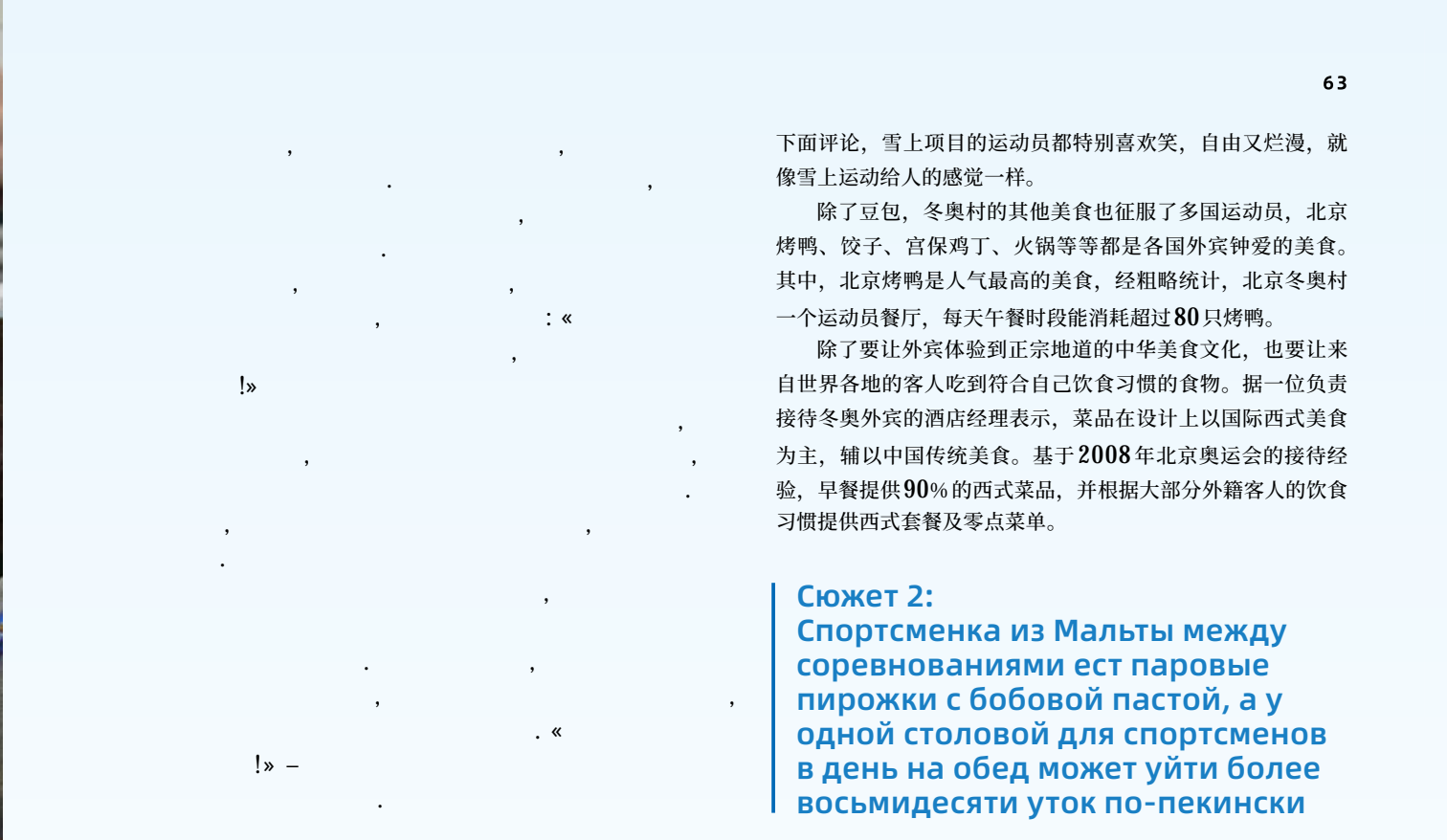
2 февраля японский тележурналист Тсугаки Ёситака прибыл в главный стадион для репортажа перед началом соревнований. В прямом эфире для японской аудитории он с удовольствием снял свою рубашку, чтобы продемонстрировать значок Бин Дунь Дунь — значок журналиста, на котором висит множество значков ледяной панды.

Ранее Тсугаки Ёситака всегда появлялся в одной тонкой черной куртке, а температура на стадионах зимних Олимпийских игр всегда ниже нуля, что вызвало опасения, что он слишком мало одет. Тсугаки Ёситака заявил, что для уменьшения багажа он привнес только эту куртку. Когда он показал значок, японский ведущий прокомментировал: «Если у вас есть деньги на Бин Дунь Дунь, купите куртку».

Тсугаки Ёситака заявил в интервью, что каждый раз, когда он видит Бин Дунь Дунь, он чувствует себя невероятно счастливым, потому что она имеет исцеляющую силу. Когда он увидел Бин Дунь Дунь, он бросился к ней и обнял панду. К сожалению, сотрудники должны были уйти с работы, поэтому Бин Дунь Дунь была вынуждена покинуть куртку, которая была сложена в маленький кусочек. «Как вы можете поступить так!» — в голосе Тсугаки Ёситака слышалась досада.

После окончания зимних Олимпийских игр Бин Дунь Дунь путешествовал по всему миру по следам друзей из разных стран, продолжая передавать тепло и радость зимних Олимпийских игр.

Бин Дунь Дунь не только путешествовал по Земле, но и в космос. Перед зимними Олимпийскими играми Бин Дунь Дунь и Шеронг вместе отправились на Луну и Марс на космическом корабле Чанъэ-5 и Tianwen-1, доставив Олимпийский дух на Луну и Марс.



摄影：新华社记者 鞠焕宗
журналист агентства Синьхуа Цзюй Хуаньцзун

下面评论，雪上项目的运动员都特别喜欢笑，自由又烂漫，就像雪上运动给人的感觉一样。

除了豆包，冬奥村的其他美食也征服了多国运动员，北京烤鸭、饺子、宫保鸡丁、火锅等等都是各国外宾钟爱的美食。其中，北京烤鸭是人气最高的美食，经粗略统计，北京冬奥村一个运动员餐厅，每天午餐时段能消耗超过80只烤鸭。

除了要让外宾体验到正宗地道的中华美食文化，也要让来自世界各地的客人吃到符合自己饮食习惯的食物。据一位负责接待冬奥外宾的酒店经理表示，菜品在设计上以国际西式美食为主，辅以中国传统美食。基于2008年北京奥运会的接待经验，早餐提供90%的西式菜品，并根据大部分外籍客人的饮食习惯提供西式套餐及零点菜单。

**Сюжет 2:
Спортсменка из Мальты между соревнованиями ест паровые пирожки с бобовой пастой, а у одной столовой для спортсменов в день на обед может уйти более восьмидесяти уток по-пекински**

Вот комментарий от спортсменки из Мальты: «Снежные виды спорта действительно очень веселы и свободны, это такое ощущение, будто ты находишься на снегу. Помимо бубликов, другие блюда тоже завоевали сердца спортсменов из разных стран. Пекинские утки — самое популярное блюдо. По подсчетам, в одном ресторане для спортсменов ежедневно в обеденный период съедается более 80 уток по-пекински. Кроме того, чтобы иностранные гости могли попробовать настоящую китайскую кухню, мы предлагаем блюда из западной кухни. Согласно нашему опыту, на завтрак мы предлагаем 90% блюд западной кухни, а также предлагаем западные комплексы и меню по отдельности в зависимости от привычек наших иностранных гостей».

**花絮二：
马耳他选手在比赛间隙吃豆包，每天午餐时段一个运动员餐厅可以消耗80多只烤鸭**

2月9日上午，冬奥会运动员马耳他选手珍妮丝·斯皮泰里出战单板滑雪女子U型场地技巧资格赛，在比赛间隙拿出半个豆包津津有味地吃了起来。她接受采访时表示，早上因为太紧张了吃不下东西，就把豆包放到背包里了。“我在口袋里也装了一个，当做完第一轮动作后，我终于可以吃上一口了。”她笑着说，自己最爱的就是中国食物，每天要吃六个豆包，早餐、午餐、晚餐各两个。

豆包是很多中国人喜欢的甜食，珍妮丝·斯皮泰里率真可爱的行为也赢得了很多中国网友的爱，有人在关于她的报道

摄影：李世勇 Ли Шиюн



花絮三： 无缘冬奥会的运动员，以记者身份参与冬奥会

运动员从高耸的赛道上滑下，灵巧地控制着自己的身体，划过起伏不平的雪面，激起阵阵雪浪——这是自由式滑雪男子雪上技巧比赛的场面。

冬奥会期间，瑞典队获北京冬奥会自由式滑雪男子雪上技巧金牌，瑞典记者汉斯在直播时激动呐喊，喜极而泣。他曾是瑞典雪上技巧队的一员，但从未参加过冬奥会，他说，这是自己第一次参加冬奥会。“这次冬奥会感觉特别好，各种组织安排非常棒，这里场馆设施十分好。我很喜欢来到云顶滑雪公园，我喜欢这些充满青春气息的雪上运动。”汉斯说。

当运动员时未圆梦，此次作为一名记者参与进来，并见证了自己国家的夺冠时刻，他同样在北京冬奥会圆梦了。

2008

90%

花絮四： 上外教授走下三尺讲台， 成为冬奥会冰壶赛场裁判

李凌姝是上海外国语大学副教授、硕士生导师，北京冬奥会让她走下三尺讲台，华丽转身成为中国首位冬奥会冰壶副计时长，代表中国冰壶裁判员第一次登上冬奥会冰壶项目的执裁赛场。

“收到去冬奥会做裁判的邮件时，我的心情特别激动，因为这意味着国际壶联对我们中国籍裁判的认可，在此之前从来没有中国籍的冰壶裁判能够参加冬奥会。”回忆起当时的情景，李凌姝老师难掩自己的兴奋与激动。

冰冻三尺，非一日之寒。从大学老师到冬奥裁判的转变，是与李凌姝的人生经历和志趣分不开的。

从学生时代开始，李凌姝就与体育结下了不解之缘。她毕业于华东师范大学运动人体科学专业，并获得教育学博士学位。“因为我从小体育就比较好，一直都参加校队，包括田径队、排球队等，而且自己对于体育更有悟性，所以就选择了这个专业。”她说。

作为大学体育老师，她对体育有了更加深刻而独特的理解。她认为，体育绝对不只是一门考试的科目，更应贯穿我们生活的始终。她常说，7加1应该大于8。同学们可以学习7个小时，再加1个小时的锻炼，这远比8个小时单纯地学习效率要高。

李凌姝有机会接触冰壶，还要得益于国家的“北冰南展”政策。当时学校需要建设冰壶校队，李凌姝则被挑选为校队的教练，之后便为学生开设了冰壶课程。抱着对冰壶运动精益求精的决心和目标，李凌姝在2014年考取了国家一级冰壶裁判员资格，并获得裁判证书，“有了裁判员身份后才发现，原来冰壶的规则还真是一门综合性的学问，它拓展了我的学术研究视野，也对我训练冰壶队有很大的帮助。”她如是说。

北京冬奥会冰壶赛场，见证了李凌姝别样的人生和风采，她那一丝不苟、严肃认真、精益求精的态度，零争议、零失误的业绩，给人们留下了深刻的印象，也让世界看到了中国冰壶裁判的执裁能力和水平。

Сюжет 3: Спортсмены, не попавшие на Олимпиаду, участвуют в ней в качестве корреспондентов

Сюжет 4:
Профессор Шанхайского университета иностранных языков вышла из-за кафедры и стала судьей соревнований по керлингу



志愿者行列中，还有今年49岁、开公交车21年的司机陈学海，每次运动员们上下车并向他点头挥手时，他都会向他们竖起大拇指或者握紧拳头，为运动员们加油。据报道，为服务冬奥，北京公交集团共计派出2388辆车和5755名职工，以24小时待命状态，圆满完成138条冬奥班线保障任务。

志愿者虽然可以说是离赛场距离最近，但却无法看到比赛。陈学海在接受采访时表示，短道速滑混合团体接力赛那晚，他在车上等了很久，“心情也跟着紧张。”直到中国短道速滑队的领队从体育馆内冲出来，在车厢外冲着他喊，“我们夺冠了，得了金牌，首金啊！首金！”听到领队的欢呼声，陈学海说自己当时激动得只知道鼓掌，缓了一会儿后，才想起要争取跟运动员们合张影。领队得知他的想法后马上答应了下来。

在照片中，陈学海穿着深蓝色的工作棉服，身边是四个夺金的运动员，他冲着镜头高高地举起大拇指。

冬奥会结束后，北京公交收到了一封来自挪威奥运会和残奥会委员会的感谢信，信中写道，“你们非常友好、乐于助人，而且你们每天都面带微笑迎接我们。感谢你们周到的服务，让我们度过了一段非常美好的时光，也感谢你们让这次赛事变得如此难忘。”

Сюжет 5:
Волонтеры предоставляют услуги и переживают за ход соревнований, позже они получили благодарственное письмо из заграницы.

花絮五:
志愿者提供服务的同时也为赛事紧张牵挂，收到了来自海外的感谢信

“你可以在高山滑雪中心的每个角落看到志愿者。”来自北京化工大学大三的学生温晓梅在接受媒体采访时说到，在冬奥会期间，她是一名交通岗志愿者，为任何需要帮助的人提供指引和服务。她介绍，尽管天气非常冷，每个志愿者就算不在服务时间，也会抢着出去站岗，很多其他岗位的志愿者还在下雪的时候，主动加入扫雪清障的队伍。



**花絮六：
冬奥村被夸赞是“顶级配置的度假村”**

冬奥会期间，不少外国运动员录制了vlog(视频日志)，展示在村内的生活片段。很多网友看到后纷纷表示羡慕：“冬奥村简直是顶级配置的度假村。”

冬奥村内有多好玩，从运动员们的镜头中就可感受到。美国雪橇运动员萨默·布里彻展示，通过遥控器的开关，可以轻松调节床头和床尾的高度，方便运动员按照自己的习惯放松身体。

冬奥村的床有“零重力模式”。据报道，“零重力模式”是北京2022官方智能床供应商——麒盛科技与斯坦福大学一起合作研究的，这类类似于宇航员的太空舱座椅。当头部抬到15°，脚抬到35°，心脏与膝盖处于同一水平线，身体压力均衡分散，能够有效减轻身体压力负担，可以让人在睡眠过程中最大程度地获得放松。

此外，德国运动员莱昂·沃克斯伯格在村内体验VR游戏；美国单板滑雪运动员特莎·莫德在vlog中对冬奥村的美食赞不绝口；还有运动员在闲逛时发现了冬奥村美发沙龙，于是走进去做了美甲。“吹头发时，他（理发师）用了非常炫酷的旋转手法，使我的头发看起来是戴森空气卷。”美发结束后，运动员和发型师开心地合影。

据美媒报道，美国传奇单板滑雪运动员肖恩·怀特在社交媒体上展示自己的奥运村房间，并且炫耀了与运动员和志愿者交换的徽章：“泰国队的大象徽章、俄罗斯的熊、捷克、意大利、英国的……”收获满满。他还挂上了中国新年装饰红灯笼，庆贺“虎年”，并表示自己1986年出生，按照中国习俗，也是属虎的。

**Сюжет 6:
Олимпийскую деревню
похвалили и оценили, как «базу
отдыха высшего класса»**

(vlog

排坛巨星——朱婷

作者：穆拉维耶娃 В. Муравьева
翻译：刘华荣 Лю Хуажун

中国运动员越来越深得全球观众们的喜爱。如果说外国观众以前只认识最著名的篮球运动员、网络表情包的原型姚明的话，那么现在的媒体中越来越频繁地出现一些登顶国际赛事的中国著名运动员的名字。

Китайские спортсмены постепенно завоевывают сердца зрителей по всему миру. Если раньше зарубежной публике был известен только Яо Мин, известнейший баскетболист и герой интернет-мемов, то теперь все чаще и чаще в СМИ звучат и другие имена известных китайских спортсменов, которые берут все новые высоты на мировых турнирах.





除了篮球、乒乓球和田径运动以外，中国运动员们在有些项目中也表现抢眼，排球即是其中之一。而朱婷是中国女排的代表人物，她也是世界上最著名的女排运动员之一。朱婷1994年出生于河南省周口市郸城县，从她小时候的经历中完全看不出她日后会成为世界排坛巨星。

朱婷是秋渠乡一个地地道道的农户家的孩子。朱婷的父母并没有运动竞技的经历，他们认为女儿之所以能成为排球运动员，纯粹是因为她的个子在中国人中比较出众。她十三岁不到时就已有一米七高，比班上所有同学都高出一头还多。也就是在那个时候，学校的一位体育老师发现了这个特别的孩子，他向

除了篮球、乒乓球和田径运动以外，中国运动员们在有些项目中也表现抢眼，排球即是其中之一。而朱婷是中国女排的代表人物，她也是世界上最著名的女排运动员之一。朱婷1994年出生于河南省周口市郸城县，从她小时候的经历中完全看不出她日后会成为世界排坛巨星。

朱婷是秋渠乡一个地地道道的农户家的孩子。朱婷的父母并没有运动竞技的经历，他们认为女儿之所以能成为排球运动员，纯粹是因为她的个子在中国人中比较出众。她十三岁不到时就已有一米七高，比班上所有同学都高出一头还多。也就是在那个时候，学校的一位体育老师发现了这个特别的孩子，他向

Кроме баскетбола, настольного тенниса и легкой атлетики, китайские спортсмены также ярко проявляют себя в других видах спорта, например, в волейболе. Одной из самых известных волейболисток мира стала Чжу Тин (кит. 朱婷 Zhū Tíng). Она родилась в 1994 году в уезде Даньчэн городского округа Чжоукоу провинции Хэнань, в ее детстве ничто не предвещало того, что девочку ждет будущее мировой волейбольной звезды.

Чжу Тин – из обычной семьи фермеров из села Цюцюй. Ее родители никогда не занимались спортом и считают, что дочь стала волейболисткой только из-за ее феноменального для китайцев роста: девочке не было и тринадцати, а она уже вытянулась до 170 см и была на полторы головы выше всех в своем классе. Именно тогда на Чжу Тин обратил внимание учитель физкультуры в их сельской школе, связался с центральной городской спортивной школой Чжоукоу и порекомендовал принять туда девочку. Родители Чжу Тин

周口市体育运动学校推荐了朱婷。朱婷的父母同意女儿去市里学习。于是，几个月之后，年幼的朱婷就在自己的启蒙老师、时任该校校长兼教员的夏陆海的指导下，开始专业排球训练。2008年初，朱婷在得到老师们的栽培后，开始崭露头角。她符合“女子十四岁以下，身高一米八以上”的标准，进入了省体校训练。很快，朱婷就开始进行专业训练。为了入选排球队、代表河南省出战国内比赛，她开始在詹海根的带领下，进行强化训练。朱婷最初没能跟随省队训练，但她咬定青山不放松，很快就顺利地进入了河南省队。也就是从2008年的这个时候开始，这位中国排坛巨星就开始了自己光彩夺目的运动生涯。

朱婷曾多次代表河南鑫苑女排队出征中国排球乙级联赛。这支队伍从来都不是联赛的种子队，但有了年轻的朱婷后，该队进入了国家冠军赛的最高级别——甲级联赛。令人遗憾的是，尽管朱婷非常努力，她所在的球队仍然在赛事积分榜中排名靠后。

2010年，朱婷进入中国少年女子排球队，在主教练沈芒的带领下，该球队连续多年夺得亚锦赛冠军。2011年8月，朱婷在土耳其首都安卡拉参加世界少年女子排球锦标赛，开始进入世人的视野。预选赛中，中国队以大比分战胜包括东道主球队在内的多支球队，挺进半决赛。但在后来的决赛中，球队没能再次战胜土耳其队，只获得了银牌。朱婷在这场比赛中担任主攻手，这是她首次参加世界级赛事，很多媒体争相报道。她虽然个子不是最高，但成了当场的得分王。仅决赛一战，朱婷就为本队赢得17分，而整个赛事累计斩获87分，在所有队员中排名第10名。对一位新球员来说，这可谓是一次相当耀眼的亮相！

2012年，朱婷入选中国青年女子

согласились отправить дочь в город, и уже через несколько месяцев девочка стала профессионально заниматься волейболом под руководством своего первого тренера – Ся Лухая, который тогда был директором и действующим преподавателем спортивной школы. В начале 2008 года многообещающий талант Чжу Тин, возникший из ниоткуда и так заботливо взращенный ее учителями, проявил себя. Она попала в категорию «девушки до 14 лет, ростом более 180 см», вследствие чего была переведена в провинциальную школу физической подготовки и продолжила занятия там. В скором времени Чжу Тин приступила к профессиональным тренировкам с целью попасть в волейбольную сборную, представлявшую провинцию Хэнань на национальных соревнованиях, и начала усиленно тренироваться под руководством Чжань Хайгэнь. На первых порах девушке не выпадала возможность тренироваться с действующей сборной, однако целеустремленность и упорство взяли свое, и очень скоро ей представилась счастливая возможность попасть в команду провинции Хэнань. Именно с этого момента, с 2008 года, и берет старт блестящая карьера китайской звезды волейбола.

В течение нескольких лет Чжу Тин выступала в составе команды «Хэнань Синьюань» в китайской волейбольной лиге «В». Эта команда никогда не считалась фаворитом турнира, однако благодаря юной волейболистке она вышла в высший дивизион национального первенства (лига «А»). К сожалению, несмотря на усилия Чжу Тин, ее команда практически постоянно занимала места в нижней части турнирной таблицы.

В 2010 году спортсменка начала играть за юниорскую сборную Китая, под руководством тренера Шэнь Ман девушки выигрывали юниорский кубок Азии несколько лет подряд. В августе 2011 года Чжу Тин впервые попала в поле зрения мировой общественности, когда приняла участие во всемирном чемпионате по женскому волейболу среди юниоров в столице Турции Анкаре. На отборочном этапе сборная Китая с разгромным счетом обыграла несколько команд, в том числе и страну – хозяйку турнира, и вышли в полуфинал соревнования. Однако в финале девушки уже не смогли обойти Турцию и стали лишь серебряными призерами. Чжу Тин выступила на этом турнире на позиции главной нападающей, тогда она впервые приняла участие в соревновании мирового масштаба. Она попала в заголовки всех статей, так как будучи не самой высокой стала самой результативной на турнире. Волейболистка только в одном полуфинале принесла своей команде 17

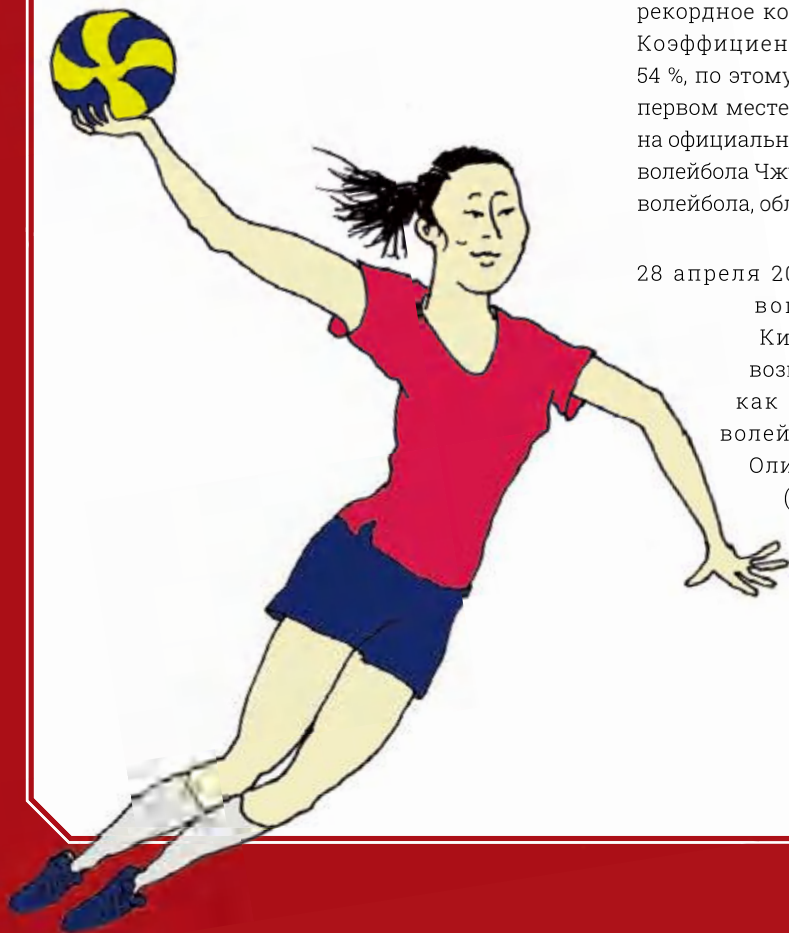
排球队，之后继续高歌猛进。**2013年**，在世界排球联赛中贡献了**105分**，位列最佳得分榜第二名。当年**6月**，朱婷随国青队出战瑞士，对战巴西、俄罗斯、日本等国强队。虽然从比赛的最终结果来看，中国队只排名第六，但朱婷当选最佳得分手，因为她总共获得**105分**。就在同年**7月**，朱婷在一次比赛中，征服了所有观众，荣膺多个奖项。她当选赛事最有价值球员，拿下了创纪录的**167分**总得分，并创下**135分**的扣球得分记录。扣球命中率约**54%**，也在所有球员中排名第一。赛后，国际排联官网盛赞朱婷是“拥有不可思议力量的排坛超级球星”。

2013年4月28日，朱婷首次入选郎平执教的中国国家女子排球队。郎平（Jane Lang）是历史上唯一一位分别以球员身份（**1984年**）和教练身份（**2016年**）赢得奥运会冠军的排球运动员。朱婷锁定了头号进攻手的位置，**2013年**就和国家队一道，赢得大奖赛香港站冠军。此次获胜后，朱婷又迎来**5大**喜事：**2014年**世锦

● очков, а за все соревнования целых 87, что вывело ее на десятое место по результативности среди всех участниц турнира. Для начинающей спортсменки это был заметный рывок вперед!

● С 2012 года Чжу Тин вошла в состав молодежной сборной Китая по женскому волейболу и продолжила брать новые высоты: на всемирном турнире в 2013 году заняла второе место по результативности среди всех участниц соревнований, принесла своей команде 105 очков. В июне того же года в составе молодежной сборной она отправилась в Швецию, где команда Китая обошла Бразилию, Россию, Японию и другие сильные молодежные сборные. Хотя по итогам соревнований молодежная сборная Китая заняла всего лишь шестое место, Чжу Тин была признана самым результативным игроком турнира, так как набрала 105 очков в общем зачете. Уже в июле того же года на одном из соревнований Чжу Тин покорила сердца всех болельщиков, завоевав сразу несколько наград. Ее выбрали самым ценным игроком турнира, потому что она набрала рекордное число общих очков – 167, а также рекордное количество ударов сверху вниз – 135! Коэффициент забитых мячей составил почти 54%, по этому показателю она также оказалась на первом месте среди всех участниц. После турнира на официальном сайте Международной ассоциации волейбола Чжу Тин была отмечена как «суперзвезда волейбола, обладающая невообразимой мощью».

28 апреля 2013 года волейболистка впервые вошла в состав женской сборной Китая по волейболу, которую тогда возглавляла Лан Пин, также известная как Дженни Лан Пин, единственная волейболистка в истории, выигравшая Олимпийские игры в качестве игрока (1984) и в качестве тренера (2016). За Чжу Тин закрепилась позиция главной нападающей, и уже в августе 2013 года она в составе сборной стала победителем Мирового Гран-при по волейболу, состоявшегося в Гонконге. За этой победой последовали еще пять крупных достижений: в 2014 –



赛摘银，**2015年**世界杯和亚锦赛夺金，**2016年**里约奥运会夺冠，**2017年**拿下世界女排大奖赛冠军。**2016-2018年**，朱婷连续三年蝉联 World of Volley 年度最佳女排运动员奖项。**2019-2020**赛季，朱婷回国加盟天津女排，以联赛**13**战全胜的战绩拿下了冠军，同时斩获了个人联赛首个 MVP。**2020-2021**赛季，朱婷获得排超联赛最有价值球员奖。**2022年4月**，她作为优秀运动员代表，登上了国际排联**75**周年纪念海报。

朱婷在其职业生涯早期，就荣膺众多个人称号和奖项，可谓实至名归！如今的朱婷并未放慢追求卓越的脚步，虽然负伤在身，但依旧对自己严格要求，加强学习和训练。她直言：“未来至少还要率领中国女排再打两届奥运会！”让我们祝愿朱婷芝麻开花节节高，继续在排球场上续写传奇，创造新的辉煌！

● «серебро» чемпионата мира, в 2015 – «золото» Кубка мира и чемпионата Азии, в 2016 Чжу Тин стала олимпийской чемпионкой в Рио-де-Жанейро, а в 2017 победителем розыгрыша Всемирного кубка чемпионов. С 2016 по 2018 год Международная федерация волейбола (World of Volley) три года подряд присваивала Чжу Тин звание самой лучшей волейболистки года. На турнирах 2019-2020 Чжу Тин вернулась в Китай и присоединилась к женской сборной Тяньцзиня по волейболу, за которую она выиграла чемпионат с рекордом в 13 побед в лиге, и сама также стала первым MVP личной лиги. На турнирах 2020-2021 Чжу Тин выиграла награду самого ценного игрока волейбольной Суперлиги. В апреле 2022 года в качестве выдающегося спортсмена она появилась на плакате, посвященном 75-летию ФИВБ.

● Еще на ранних этапах карьеры Чжу Тин уже завоевала множество индивидуальных титулов и наград, а это дорогого стоит! В настоящее время Чжу Тин не сбавляет свой шаг к совершенству. Хотя она была травмирована, она по-прежнему строга к себе и усиливает свои занятия и тренировки. Она сказала: «В будущем я сыграю за женскую сборную Китая по волейболу еще как минимум две Олимпийские игры!» Будем надеяться, что впереди Чжу Тин ждет еще много новых достижений, чтобы продолжать ее легенды на волейбольной площадке! 🏐

2022年北京冬奥会和冬残奥会期间，全球多所孔子学院（课堂）各展所长，组织了一系列形式多样、内容丰富的精彩活动，让更多学生和民众了解冰雪运动、了解北京冬奥会和冬残奥会，用实际行动践行“一起向未来”的北京冬奥主题，践行“更快、更高、更强、更团结”的奥林匹克精神。

2022



全球孔院迎冬奥

一起向未来

作者：中国国际中文教育基金会 CIEF
 翻译：李利群 Ли Лицюнь

南非斯坦陵布什大学孔子学院瑞腾布孔子课堂，新学年第一次中文面授课，当地汉语教师米卡拉 (Mikaela Keen)，给同学们上了一堂“迎冬奥一起向未来”的主题课。60多名四年级学生用刚刚学会的中文共同祝福北京冬奥会。校长贾皮耶 (Jappie) 先生感谢孔子学院和中国给予的帮助和支持，衷心祝福北京冬奥举办成功！

斐济南太平洋大学孔子学院师生共同观看了北京冬奥会开幕式。开幕式现场展示的唯美的灯光、绚丽的图案、精彩的表演、逼真的效果，给学生们带来了一场精彩绝伦的视觉盛宴。学生阿伊莎 (Ayesha Ahmed) 赞叹道：“疫情之下，北京冬奥组织工作非常了不起！十分出色！开幕式十分富有创意，各项服务都很到位。这是一场令人期待的盛会，北京加油！”

德国莱比锡孔子学院邀请德国前击剑重剑项目运动员、国际奥委会委员、汉学家布丽塔·海德曼 (Britta Heidemann)，举行了一场精彩的讲座。2008年北京夏季奥运会上，海德曼夺得女子重剑金牌。她提到，北京作为全球首个“双奥”之城，成为第一个实现举办碳中和奥运会承诺，并积极推动“运动中性别平等”理念，努力带动更多女性参与到体育中来的城市。听众们也与海德曼积极进行互动，踊跃表达自己对中德文化交流和体育运动发展的亲身感受。

北京冬奥会和冬残奥会的吉祥物，憨态可掬的“冰墩墩”和隽秀喜庆的“雪容融”是**匈牙利佩奇大学中医孔子学院**的学生们的最爱。学生们不仅画出了自己心中最喜欢的吉祥物形象，还在画作上书写“喜迎冬奥会，一起向未来”等汉字。汉字书写得也许还不成熟，但汉字之美和冬奥精神已经扎根在孩子们的内心。

意大利博洛尼亚大学孔子学院下设马皮吉高中孔子课堂举办了冬奥主题汉语春令营。“大家好，我是冰墩墩，2022年北京冬奥会的吉祥物，想知道我的名字是什么意思吗？‘冰’就是字面意思，‘墩墩’是可爱的意思，你们喜欢我的衣服吗？它象征着纯洁与力量，我是一只活泼可爱的大

(Mikaela Keen) « »

(Jappie) !

(Ayesha Ahmed) :« »

(Britta Heidemann). 2008 « »

喜迎冬奥会，一起向未来 (« »).

() « »

2022 ? „ ” „ — „ „ ? „ « »

熊猫，你们喜欢我吗？”通过一场小型的配音秀，同学们不知不觉地提高了汉语表达能力，也了解了更多的冬奥知识。

乌克兰哈尔科夫国立大学孔子学院的师生代表，与当地冰雪运动爱好者，通过组织冰上运动，共同为全世界的冰雪运动健儿祝福加油。孔子学院师生展现了娴熟的滑冰技巧，并共同演绎了北京冬奥主题曲“一起向未来”，一起分享冬奥带来的快乐。

塔吉克斯坦冶金学院孔子学院邀请中国书画艺术家么凤斌，举办了以“一起向未来”为主题的中国书画展。**塔吉克斯坦民族大学孔子学院**书画班的学生，也以冬奥会为主题，热情创作，用一幅幅水墨氤氲、童趣盎然的中国画，一件件端庄严谨的中国书法作品，为北京冬奥会圆满闭幕喝彩。

赤道几内亚国立大学孔子学院推出《美丽中国》系列文化课。中文教师从设计美学的角度，向学生们分析讲解了北京冬奥会的会徽、火炬、吉祥物、开幕式、体育项目图标等设计理念和意义，并开展了冬奥主题中文教学活动，师生共同学习领悟北京冬奥知识，为冬奥加油。

柬埔寨国立马德望大学孔子学院，学生苏希（Mey Vannsopha）用优美的歌声传递青春之音，展现了孔院学子昂扬向上的精神风貌。大象在柬埔寨象征着幸福好运，学生们将大象与冬奥吉祥物融合作画，表达中柬两国人民友谊长存，祝愿北京冬奥会圆满成功！



拉 脱维亚大学孔子学院是拉脱维亚唯一的孔子学院，由拉脱维亚大学和华南师范大学合作共建。为纪念孔子学院成立十周年，在双方合作院校共同努力下，创作了孔子学院教师之歌。

拉脱维亚位于欧洲东北部和波罗的海东海岸，首都里加有“波罗的海跳动的的心脏”之称，道加瓦河是拉脱维亚母亲河。教师之歌深情地诉说汉语教师告别故乡、追随梦想，来到道加瓦河旁的拉脱维亚，歌颂了民心相通、中拉友好和汉教事业的发展。歌词如下：

告别心爱的故乡
我们来到波罗的海旁
鲜活着汉字神韵
绚丽着东方霓裳
追随内心的呼唤
我们相聚道加瓦河畔
教学相长其乐融融
甘做人梯成就梦想
啊，我们是孔院人

我们是孔院人
做海外的园丁
一生的荣光
谱写中拉友谊新的篇章
啊，我们是孔院人
我们是孔院人
做和平的桥梁
国际的使者
铸就中拉文化新的辉煌

十年风雨路，一生汉语情。在新冠疫情席卷全球的艰难时期，病毒也未削弱拉脱维亚人学习中文的热情，孔子学院师生依旧坚守汉语教学的园地。愿未来一个又一个十年里，拉脱维亚大学孔子学院越办越好，中国教师和拉脱维亚学生的汉语情越来越浓，孔院之歌越唱越悠扬，越唱越响亮……

孔子学院教师之歌



作者：汤蘅 Тан Хэн
翻译：李利群 Ли Лицюнь

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日11个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为800-3000字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci_journal@ci.cn。编辑部将在收稿10个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Объявление о наборе статей в журнал «Институт Конфуция»

Журнал «Институт Конфуция» – это печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, имеющее международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский единый государственный номер (CN). Выпуск журнала осуществляется под руководством Китайского международного образовательного фонда изучения китайского языка в сотрудничестве с Шанхайским университетом иностранных языков. Этот двухмесячный журнал выходит в одиннадцати двуязычных вариантах с параллельным текстом – это китайско-английское, китайско-французское, китайско-испанское, китайско-русское, китайско-немецкое, китайско-итальянское, китайско-португальское, китайско-арабское, китайско-тайское, китайско-корейское и китайско-японское издания.

На данный момент требуются статьи на следующие темы:

1. Обучение китайскому языку за рубежом: преподавание, изучение, исследования, экзамены;
2. Истории Института Конфуция. Расскажите об Институте Конфуция со своей точки зрения. Особенно приветствуются интересные истории, произошедшие в отделениях Института Конфуция со специализацией, в образцовых Институтах Конфуция и в международной сети Институтов Конфуция;
3. Культура Китая, межкультурная коммуникация, современная общественная жизнь Китая.

Важная информация о подаче статьи:

1. Текст статьи должен быть законченный, необходимо наличие темы, самого текста, имени автора и краткой справки о нем.
2. Объем текста должен составлять от 800 до 3000 иероглифов. Текст может быть предоставлен на китайском или на иностранном языке, а также в виде параллельного двуязычного сопоставления на китайском и иностранном одновременно. Приветствуется сопровождение текста статьи иллюстрациями, в этом случае просьба приложить описание к иллюстрациям, размер иллюстрации должен быть не меньше 3 Мб. Направлять в виде вложения к письму.
3. Электронная почта для вопросов и направления статей: ci_journal@ci.cn. Редакционный отдел в течение 10-ти рабочих дней с момента получения статьи направляет ответ автору и уточняет информацию по полученному материалу.

Редакция «Института Конфуция»

♩ = 76 深情大气地

秦洪雷 尚劝余 胡越 作词
徐越湘 作曲

(朗诵) 学而时习之，不亦乐乎。有朋自远方来，不亦乐乎。人不知而不愠，不亦君子乎？

11 (女领) 告

17 别心爱的故乡，我们来到波罗的海旁，鲜活着汉字

22 神韵，绚丽着东方霓裳。(男领) 追随内心的呼唤，我们

27 相聚道加瓦河畔，教学相长 其乐融融，甘做人梯成就梦

32 想。(合) 啊 我们是孔院人，我们是孔院人。1. 做海外的园丁，
2. 做和平的桥梁。

38 一生的荣光，谱写中拉友谊新的篇章。
国际的使者，铸就中拉文化

43 新的辉煌。(和声伴唱)

50 新的辉煌。铸就中拉文化新的辉煌。

58 (合) 啊 我们是孔院人，我们是孔院

64 人。做和平的桥梁，国际的使者，铸就中拉文化

68 新的辉煌。铸就中拉文化新的辉煌。

《拉脱维亚大学孔子学院教师之歌》(教师之歌)曲谱
Ноты «Песни Института Конфуция
Латвийского университета» (песня
преподавателей)

COVID-19,

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/USD 5/RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973228